

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

**CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

---

Applications for leave to appeal filed	269	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	270 - 279	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	280 - 290	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	291 - 293	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	294	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	295 - 296	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	297 - 298	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	299 - 313	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	314	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	315 - 328	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	329	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	330	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

---

**Warrington Olanzo James**

Larry L. Ross, Q.C.

Ross Hepner

v. (26405)

**Her Majesty The Queen (Alta.)**

Joshua B. Hawkes

Appeal & Criminal Law Policy

FILING DATE 30.1.1998

---

**Christian Leonardo Bazgan**

Walter Raponi

Tarrabain & Company

v. (26457)

**Her Majesty The Queen (Alta.)**

A.G. of Canada

FILING DATE 3.2.1998

---

**APPLICATIONS FOR LEAVE  
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST  
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

**FEBRUARY 13, 1998 / LE 13 FÉVRIER 1998**

**CORAM: Chief Justice Lamer and McLachlin and Iacobucci JJ. /  
Le juge en chef Lamer et les juges McLachlin et Iacobucci**

**Nicole Hamel**

**c. (26288)**

**Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit criminel - Infractions - Preuve - La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré en concluant qu'une personne assise derrière le volant d'une automobile et qui ne pose aucun geste en ce qui a trait à l'usage de ce véhicule a tout de même la garde ou le contrôle de ce véhicule parce qu'elle a à sa portée les moyens de le mettre en marche?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 26 novembre 1993 Cour du Québec (chambre criminelle) (Babin j.c.q.)	Déclaration de culpabilité: garde et contrôle d'un véhicule alors que le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang
Le 8 février 1994 Cour supérieure (Trotier j.c.s.)	Appel accueilli; verdict de culpabilité cassé et acquittement de la demanderesse
Le 2 septembre 1997 Cour d'appel du Québec (Proulx, Chamberland et Philippon (ad hoc)(dissident), jj.c.a.)	Appel accueilli; jugement de la Cour supérieure cassé et condamnation prononcée par la Cour du Québec rétablie
Le 3 novembre 1997 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**Her Majesty the Queen by way of Mandamus with Lawrence R. Whitney**

**v. (26333)**

**Ontario Court of Justice (General Division) Northeast Region Mr. Justice E. Loukidelis (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - That the Supreme Court of Ontario, Court of Appeal, erred in law - Whether decision correct regarding Applicant's application in mandamus for access to the original tapes of the trial proceedings in the possession of the Ontario Court - Whether Court of Appeal had jurisdiction.

**PROCEDURAL HISTORY**

July 29, 1996 Ontario Court (General Division) Loukidelis J.	Application dismissed
---	-----------------------

October 27, 1997  
Court of Appeal for Ontario  
(Finlayson J.A. for the Court)

Appeal dismissed

November 4, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**The Canadian Mobile Sign Association, Mobile Ad Canada Ltd. and  
914948 Ontario Limited (c.o.b. as Ad-Vantage Signs)**

**v. (26277)**

**The Corporation of the City of Burlington and the  
Attorney General of Ontario (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Constitutional law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Freedom of expression - Municipal by-law placing restrictions on mobile or portable signs - Whether infringement of s. 2(b) of the *Charter* was justified under s. 1 of the *Charter* - Can a municipality uphold time, place and manner restrictions on commercial expression that violate s. 2(b) of the *Charter* without having to demonstrably justify each of the infringing measures, or may it rely on the overall objective and provisions of the by-law and the democratic process by which it was enacted? - *The Corporation of the City of Peterborough v. Ramsden*, [1993] 2 S.C.R. 1084.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 20, 1994  
Ontario Court of Justice (Divisional Court)  
(Southey, Saunders and O'Brien JJ.)

Applicants' application seeking an order quashing the Respondent's By-law No.51-1993 dismissed

July 15, 1997  
Court of Appeal for Ontario  
(Houlden, Robins and Charron JJ.A.)

Appeal dismissed

November 12, 1997  
Supreme Court of Canada (L'Heureux-Dubé J.)

Motion for extension of time to file the application for leave to appeal to December 5, 1997, granted

December 5, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Theodore Clifford Best**

**v. (26345)**

**Marlene Shirley Best (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Family law - Division of property - Pensions - Husband contributing to Teachers' Superannuation Fund for 32 years - Second marriage for both parties lasting 12 years near the end of the husband's contribution period - Whether hindsight available to assist Court in fixing retirement date or whether information available to the parties at the date of separation

---

must be used - Whether appropriate method of pension valuation is termination value added method or termination pro rata method - Trial judge and Court of Appeal holding that the termination value added method more consistent with the property valuation sections of the *Family Law Act*, R.S.O. 1990 c. F.3- Whether pension payable on an “if and when basis”.

**PROCEDURAL HISTORY**

October 15, 1993 Ontario Court (General Division) (Rutherford J.)	Applicant’s claim dismissed
October 3, 1997 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, Doherty, Charron JJ.A.)	Applicant’s appeal dismissed
January 7, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Philip Brown Matthews, Glen B. Frankfurter and Michael Mackenzie,  
Executors and Trustees of the Estate of the Late Harold Barling Town**

v. (26372)

**Iris Nowell (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Remedies - Unjust enrichment - Property law - Estates - Family law - Whether the Court of Appeal failed to show proper deference to the trial judge’s finding of fact that, balancing the services contributed and benefits received by the Respondent, no unjust enrichment had been established - Whether the Court of Appeal failed to adopt the correct approach to determine whether there had been an enrichment and corresponding deprivation - Whether the Court of Appeal erred in concluding that the relationship between Mr. Town and the Respondent should be characterized as “quasi-spousal” - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Respondent was not bound by the terms of her own settlement letter.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 30, 1994 Ontario Court of Justice (General Division) (Jarvis J.)	Respondent’s action dismissed
October 8, 1997 Court of Appeal for Ontario (Abella, Rosenberg and Moldaver JJ.A.)	Appeal allowed; Respondent awarded \$300,000 as compensation for unjust enrichment
December 8, 1997 Supreme Court of Canada	Application for appeal filed

---

**Air Line Pilots Association**

v. (26221)

**Canadian Airlines International Ltd. (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Labour Relations - Collective agreement - Administrative Law - Jurisdiction - Remedies - Judicial Review - Pilot dismissed - Arbitrator orders reinstatement and admission into drug rehabilitation program - Jurisdiction of arbitrator to order admittance into rehabilitation program - Whether the program constituted part of the collective agreement - Standard of review of arbitrator's decision regarding scope of collective agreement - Standard of review of choice of remedy - Whether arbitrator exceeded jurisdiction - Application of test of patent unreasonableness.

**PROCEDURAL HISTORY**

November 29, 1995 Supreme Court of British Columbia (Edwards J.)	Arbitration award set aside
July 10, 1997 Court of Appeal for British Columbia (Hollinrake, Finch and Newbury JJ.A.)	Appeal dismissed
September 26, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. /  
Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache**

**Jean-Pierre Colas**

c. (26269)

**Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

*Charte canadienne des droits et libertés* - Droit criminel - Preuve - Infraction d'ordre sexuel - Adolescents - Personnes en situation d'autorité - Les termes "situation de confiance" de l'art. 153 du *Code criminel du Canada* doivent-ils être déclarés inopérants en raison de la théorie de l'imprécision? - *Charte*, art. 7 - Quelles sont les directives appropriées eu égard à cette notion de "situation de confiance" de l'art. 153 *C.cr.* et les directives données dans le présent cas sont-elles conformes? - Le témoignage de l'amie de la plaignante, rapportant les paroles de la plaignante à l'effet qu'elle avait eu des relations sexuelles avec le demandeur à la fin août 1993, était-il admissible en preuve? - Quelles sont les conséquences de l'omission du juge de première instance de donner des directives au jury sur la portée de cette preuve eu égard plus spécifiquement à l'application de l'art. 686(1)b)iii) *C.cr.*?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 26 février 1995 Cour supérieure (Chambre criminelle) (Viens j.c.s)	Verdict de culpabilité: infraction d'ordre sexuel prévue à l'art. 153(1)a) <i>C.cr.</i>
---	---

Le 27 août 1997  
Cour d'appel du Québec  
(Beauregard (dissident quant à l'appel de la sentence),  
Tourigny et Biron jj.c.a.)

Appel contre le verdict rejeté; Appel contre sentence  
rejeté

Le 24 octobre 1997  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**Jamie Tanis Gladue**

**v. (26300)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Sentencing - Aboriginal persons - Whether the Court of Appeal erred in its interpretation of s. 718.2(e) of the *Criminal Code* by concluding that in the circumstances of this case there was no reason to consider the aboriginal status of the Applicant as a factor in imposing sentence.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 11, 1997  
Supreme Court of British Columbia (Hutchinson J.)

Conviction: manslaughter

February 13, 1997  
Supreme Court of British Columbia (Hutchinson J.)

Sentence: three years imprisonment

October 24, 1997  
Court of Appeal for British Columbia  
(Esson, Rowles, Prowse JJ.A.)

Appeal dismissed

November 12, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Bruno Mailhot et Jacques Mailhot**

**c. (26207)**

**Ville du Lac Etchemin et als, et L'honorable juge René Letarte (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Procédure - Procédure civile - Requête en récusation - Critères - Crainte objective de partialité - Application de l'article 234.5 du *Code de procédure civile* - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en rejetant la requête pour permission d'appel des demandeurs?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 5 juin 1997  
Cour supérieure (Morin J.C.S.)

Requête des demandeurs en récusation du juge René  
Letarte rejetée



Le 2 juillet 1997  
Cour d'appel du Québec (Delisle J.C.A.)

Requête pour permission d'appel rejetée

Le 24 septembre 1997  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**Pédro-Canada Inc. et Affiliated F.M. Insurance Co.**

**c. (26223)**

**T.I.W. Industries Ltd. et Montreal Pipe Line Co. (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

*Code civil* - Responsabilité civile - Preuve - Responsabilité du fait des choses - Responsabilité du constructeur - La Cour d'appel a-t-elle mal interprété la présomption de faute de l'art. 1054 *C.c.B.-C.* en retenant une analyse trop restrictive du fardeau de la preuve du demandeur en ce qui concerne le lien de causalité, la garde de la chose et le fait autonome? - La Cour d'appel a-t-elle mal interprété la présomption de faute de l'art. 1688 *C.c.B.-C.* en retenant une analyse trop restrictive du fardeau de preuve du demandeur en ce qui concerne le lien de causalité? - Le principe de la faute contributive devrait-il s'appliquer à la situation où la responsabilité des coauteurs des dommages repose sur deux présomptions légales différentes? - La Cour d'appel a-t-elle erré en révisant l'appréciation de la preuve du juge de première instance quant à la valeur probante des rapports d'experts et à la crédibilité des témoins?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 2 août 1991  
Cour supérieure du Québec (Nolin j.c.s.)

Action en dommages des demandereses accueillie et intimées condamnées à payer la somme de 571 941,92\$

Le 27 juin 1997  
Cour d'appel du Québec  
(Delisle, Robert et Biron [*ad hoc*] j.c.a.)

Appel de Montreal Pipe Line Co. accueilli; appel de T.I.W. Industries Ltd. accueilli; action des demandereses rejetée

Le 26 septembre 1997  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**Marc Dicaire et als**

**c. (26225)**

**Commission de l'assurance - emploi Canada et Procureur général du Canada (P.G.C.) (C.A.F.)(Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Législation - Assurance-chômage - Interprétation - Conflits collectifs - Sens des expressions "Sous réserve de" et "fin de l'arrêt de travail" aux articles 31(1) et 44e) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, L.R.C. (1985), chap. U-1 et à l'article 49 du *Règlement sur l'assurance-chômage*, DORS/90-756 - Validité des normes établies quant au nombre d'employés et aux activités de production de biens ou de services comme critères de fin de l'arrêt du travail - Employés rappelés graduellement au travail après la fin de l'arrêt de travail - Date à laquelle les employés qui n'ont pas été rappelés immédiatement au travail deviennent admissibles aux prestations - Application des arrêts *Abrahams c. P.g. Canada*, [1983] 1 R.C.S. 2, *Hills c. Canada*, [1988] 1 R.C.S. 513, et *Caron c. Canada*, [1991] 1 R.C.S. 48.

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 12 août 1996 Juge-arbitre (Marin, juge-arbitre)	Appel des demandeurs à l'encontre de la décision du Conseil arbitral rejeté
Le 28 mai 1997 Cour d'appel fédérale (Hugessen, Denault et MacGuigan J.J.C.A.)	Demande de contrôle judiciaire rejetée
Le 26 septembre 1997 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1997 Cour suprême du Canada	Requête en prorogation de délai déposée

---

**Marie-Jeanne Rioux**

**c. (26347)**

**Michel Boudreau (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit de la famille - Divorce - Législation - Interprétation - Opposition de la demanderesse à la demande de divorce déposée par l'intimée - Application de l'alinéa 8(2)a) de la *Loi sur le divorce*, L.R.C. (1985), chap. 3, 2<sup>e</sup> suppl.

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 23 septembre 1996 Cour supérieure du Québec (Bernard J.C.S.)	Action de l'intimé en divorce accueillie
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1997 Cour d'appel du Québec (LeBel, Mailhot et Fish J.J.C.A.)	Appel rejeté
Le 28 novembre 1997 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**CORAM: Cory, Major and Binnie JJ. /  
Les juges Cory, Major et Binnie**

**Richard Dale Henderson**

**v. (26299)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - "Over 80" - Whether the Court of Appeal erred in law in not holding that the trial judge employed the wrong 'legal test' in assessing the 'evidence to the contrary' adduced by the Applicant at trial.

---

**PROCEDURAL HISTORY**

October 9, 1996 Provincial Court of Alberta (Stevenson J.)	Conviction: Over 80
March 12, 1997 Court of Queen's Bench of Alberta (Kent J.)	Applicant's summary conviction appeal dismissed
September 11, 1997 Court of Appeal of Alberta (Bracco, Hunt, Sulatycky JJ.A.)	Appeal dismissed
November 12, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
December 15, 1997 Supreme Court of Canada	Motion for an extension of time filed

---

**Murray Edward Lyons**

**v. (26312)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(N.B.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Confessions - Whether the Applicant's confession was obtained in a manner that violated the Applicant's s. 7 *Charter* rights or the common law confession rule.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 30, 1996 Court of Queen's Bench of New Brunswick (Russell J.)	Conviction: first degree murder
September 15, 1997 Court of Appeal of New Brunswick (Hoyt C.J.N.B., Ayles, Ryan JJ.A.)	Appeal dismissed
November 14, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Unishare Investments Ltd. carrying on business as "Cash 'N Carry" Wholesale Flower Market**

**v. (26350)**

**Her Majesty the Queen (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Canadian Charter - Civil - Civil rights - Municipal law - Seizure - Whether section 3(1) of *An Act Respecting the City of Toronto*, R.S.O.1990, c. Pr. 12 violates s.8 of the *Charter* by authorizing unreasonable seizure that does not meet the

---

constitutionally minimum standard applicable to searches or seizures in the quasi-criminal context - Whether the taking of flowers in accordance with s. 3(1) of *An Act Respecting the City of Toronto* is a “seizure” - Whether the legislative scheme is reasonable given the manner in which the enforcement is carried out.

**PROCEDURAL HISTORY**

May 17, 1994 Ontario Court (General Division) (MacPherson J.)	Applicant’s application for a declaration that s. 3(1) of the <i>City of Toronto Act</i> , R.S.O.1990, c. Pr. 12 violates s. 8 of the <i>Charter</i> dismissed
October 1, 1997 Court of Appeal for Ontario (McMurtry C.J.O., Finlayson and Doherty JJ.A.)	Appeal dismissed
November 28, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Gurdev Singh Multani**

**v. (26245)**

**Gurnam Singh Multani, Dilbagh Singh, aka Dilbag Singh,  
Skylark Restaurant Inc. (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Contract - Applicant alleging breach of contract that Respondents would pay his education expenses from earnings from family restaurant - Did Court err in its determination respecting vagueness and uncertainty in contract.

**PROCEDURAL HISTORY**

November 25, 1994 Ontario Court (General Division) (Wright J.)	Applicant’s action dismissed
August 27, 1997 Court of Appeal for Ontario (Brooke, Carthy and Laskin JJ.A.)	Appeal dismissed
October 14, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Frank Brown and Robert Clive Brown**

**v. (26283)**

**The Royal Bank of Canada (Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural Law - Civil Procedure - Evidence - Trial - Whether written closing arguments contained unproven and misleading factual allegations - Whether unproven and misleading factual allegations relied upon in judgments - Whether

---

overriding and palpable error resulted - Whether natural justice denied - Whether privilege of written closing arguments abused.

**PROCEDURAL HISTORY**

September 12, 1994  
Court of Queen's Bench of Alberta (O'Leary J.)

Action dismissed

July 22, 1997  
Court of Appeal of Alberta  
(Conrad, McFadyen and Kenny JJ.A.)

Appeal dismissed

December 3, 1997  
Supreme Court of Canada

Applications for extension of time and leave to appeal  
filed

---

**MOTION FOR RECONSIDERATION -- REHEARING /  
DEMANDE DE RÉEXAMEN -- NOUVELLE AUDITION**

**CORAM: Cory, Iacobucci and Major JJ./  
Les juges Cory, Iacobucci et Major**

Barry Ceminchuk v. Her Majesty The Queen in Right of Canada (F.C.A.)(Alta.) 26265

---

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS  
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
DEMANDES D'AUTORISATION**

---

**FEBRUARY 19, 1998 / LE 19 FÉVRIER 1998**

**26266**            **CITY OF SURREY - v. - MCINTOSH ESTATES LTD., VALSOL MANAGEMENT LTD. AND  
CRESTA MANAGEMENT LTD. (B.C.)**

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Evidence - Solicitor-client privilege - Production of documents - Whether the British Columbia Court of Appeal erred in ordering the production of documents which were subject to solicitor-client privilege.

**PROCEDURAL HISTORY**

September 13, 1996 Supreme Court of British Columbia (Master Joyce)	Respondents' application for production of documents over which the Applicant municipality claimed privilege, granted
October 22, 1996 Supreme Court of British Columbia (de Weerd J.)	Appeal dismissed
November 7, 1996 Court of Appeal for British Columbia (Gibbs J.A.)	Application for leave to appeal granted in relation to documents to which solicitor-client privilege would apply
September 12, 1997 Court of Appeal for British Columbia (Carrothers, Hinds, Donald JJ.A.)	Appeal dismissed
October 21, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
October 27, 1997 Court of Appeal for British Columbia (Cumming J.A.)	Application for a stay of the orders requiring production of the documents granted pending outcome of the application for leave to appeal

---

**26291**            **JONATHAN TRELAWNY SILBERNAGEL - v. - CANADIAN STEVEDORING CO. LTD.,  
ALEXANDER JAMES RITCHIE AND ATTORNEY GENERAL FOR BRITISH COLUMBIA  
(B.C.)**

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for an oral hearing is dismissed. The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'audition est rejetée. La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Judgments and orders - Appeal - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Right to a trial by jury - Whether the Court of Appeal could be seen to be disinterested in the striking out of Rule 18A of the *British Columbia Rules of Court* - Whether Rule 18A is contrary to sections 7 and 15 of the *Charter*.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 29, 1994 Supreme Court of British Columbia (Hutchinson J.)	Application to strike out paragraphs of the Respondents' Statement of Defence adjourned; Application to quash summary trial application of the Respondents dismissed; Respondents' application to dismiss claims of Applicant due to court's lack of jurisdiction, dismissed; cross-examination on affidavits ordered
May 26, 1995 Court of Appeal for British Columbia (Prowse J.A.)	Application for leave to appeal and a stay of proceedings, dismissed
June 9, 1995 Supreme Court of British Columbia (Hutchinson J.)	Judgment granted in favour of Respondents dismissing Applicant's action, on the condition that the Applicant's second motion to quash the Respondents' application for summary judgment fails
June 22, 1995 Court of Appeal for British Columbia (Taylor, Goldie, and Ryan JJ.A)	Application to vary order of Prowse J.A. dismissed
November 15, 1995 Supreme Court of British Columbia (Esson C.J.)	Motion to quash application for summary judgment on alternative grounds, dismissed
April 25, 1996 Supreme Court of Canada (L'Heureux-Dubé, Sopinka, McLachlin JJ.)	Application for leave to appeal June 22, 1995 decision, dismissed
September 2, 1997 Court of Appeal for British Columbia (Cumming, Hollinrake, Finch JJ.A.)	Appeal of decisions of June 9, 1995 and November 15, 1995 dismissed, motion to adduce fresh evidence dismissed. Application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada refused
November 7, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for an extension of time filed

---

**26224**            **DR. ISMAIL ABRAHAMS - v. - HOLLY ELAINE SCOTT** (B.C.)

CORAM:            **The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.**

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

---

Torts - Battery - Damages - Intentional torts - Negligence - Physicians and Surgeons - Whether a trial judge can conclude that a physician is liable in battery without first finding the facts, that is, without deciding what it was that the physician, in fact, did - Whether an appellate court should order a new trial if it finds that a trial judge has misconstrued the evidence on an important point and that this error contributed to the trial judge's ultimate conclusion.

**PROCEDURAL HISTORY**

April 19, 1995 Supreme Court of British Columbia (Curtis J.)	Respondent's action for damages allowed
July 29, 1997 Court of Appeal for British Columbia (Rowles, Prowse JJ.A., Southin J.A. (dissenting in part))	Applicant's appeal and Respondent's cross-appeal dismissed
September 26, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**26280**            **STEVEN OLAH - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Ont.)

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Insanity - Not criminally responsible on account of mental disorder - Whether the trial judge erred in his charge to the jury on insanity - Whether the trial judge erred in limiting the notion of wrong in the context of s. 16(1) to wrong according to the moral standards of society - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that insanity includes being deprived of the capacity for rational perception and rational choice about the rightness or wrongness of an act - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that impulse was part of the insanity issue - Whether the trial judge erred in instructing the jury that they could return a verdict of first degree murder based on the murder occurring in the course of a kidnapping or forcible confinement - Whether the Applicant's s. 15 *Charter* rights were violated because his co-accused who was a young offender received a lighter sentence than he did.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 20, 1991 Ontario Court (General Division) (Lesage J.)	Conviction: first degree murder
October 3, 1996 Court of Appeal for Ontario (McMurtry, Finlayson, Osborne JJ.A.)	Appeal dismissed
November 3, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
November 7, 1997 Supreme Court of Canada (L'Heureux-Dubé J.)	Motion for the extension of time granted

---



November 20, 1997  
Supreme Court of Canada (Registrar)

Motion to file a lengthy memorandum of argument  
granted

---

**26325**            **ONTARIO ADULT ENTERTAINMENT BAR ASSOCIATION - v. - THE MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO** (Ont.)

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Constitutional law - Divisions of powers - Canadian Charter - Civil - Civil rights - Freedom of expression - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that By-Law 129-95 of the Municipality of Metropolitan Toronto was a colourable attempt to make criminal law - Whether the Court of Appeal erred in holding that *Koumoudouros v. Metropolitan Toronto (Municipality)* (1985), 52 O.R. (2d) 442 (C.A.), *Sherwood Park Restaurant Inc. v. Markham (Municipality)* (1984), 48 O.R. (2d) 449 (C.A.) and *Nordee Investments Ltd. v. Burlington (City)* (1984), 48 O.R. (2d) 123 (C.A.) were overruled in *Rio Hotel Limited v. New Brunswick Liquor Licensing Board*, [1987] 2 S.C.R. 59 - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that Metropolitan Toronto By-Law 129-95 was void for overbreadth and uncertainty - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that Metropolitan Toronto By-Law 129-95 breached s.2(b) of the *Charter* and could not be saved by s.1 of *Charter*.

**PROCEDURAL HISTORY**

October 30, 1995  
Ontario Court (Divisional Court)  
(McMurtry C.J.O.C., O'Driscoll and Saunders JJ.)

Application for judicial review of Metropolitan Toronto  
By-Law No.129-95 dismissed

September 22, 1997  
Court of Appeal for Ontario  
(Finlayson, Doherty and Charron JJ.A.)

Appeal dismissed

November 20, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**26285**            **TUYEN MINH DANG - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Alta.)

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Sentencing - Conditional sentencing - Whether the Court of Appeal erred by ruling that the conditional sentence imposed by the trial judge for cocaine trafficking was wrong in principle - Whether the Court of Appeal erred by allowing the principle of general deterrence to overrule an otherwise appropriate conditional sentence imposed by the trial judge.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 20, 1997  
Alberta Court of Queen's Bench (Cairns J.)

Conviction: trafficking in cocaine; Sentence: imprisonment of two years less one day to be served in the community

June 23, 1997  
Court of Appeal of Alberta  
(Cote, Dea, Langston JJ.A.)

Sentence appeal allowed; imprisonment of two years less a day to be served in jail

November 6, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for the extension of time filed

---

26346

**M-JAY FARMS ENTERPRISES LTD., SUING ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF ALL OTHER HOLDERS OF PERMIT BOOKS FOR THE CROP YEAR JULY 31, 1993 TO AUGUST 1, 1994, WHO WERE ISSUED CERTIFICATES BY THE CANADIAN WHEAT BOARD PURSUANT TO SECTION 32(1)(d) OF THE CANADIAN WHEAT BOARD ACT FOR THE PURCHASE AND DELIVERY OF CANADIAN FEED WHEAT DURING THE 1993/94 CROP YEAR - v. - THE CANADIAN WHEAT BOARD** (Man.)

CORAM: The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Civil procedure - Pre-trial procedure - Motion to strike the statement of claim as disclosing no reasonable cause of action and is scandalous, frivolous or vexatious - Whether the Court of Appeal erred in striking out the Applicant's statement of claim.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 11, 1996  
Court of Queen's Bench of Manitoba (Master Ring)

Respondent's motion for an order to strike out the statement of claim granted

January 14, 1997  
Court of Queen's Bench of Manitoba (Wright J.)

Applicant's appeal allowed; statement of claim reinstated

September 29, 1997  
Court of Appeal of Manitoba  
(Huband, Kroft and Monnin JJ.A.)

Respondent's appeal allowed

---

November 27, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**26337**            **THE MINISTER OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TOURISM, AND THE  
NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS CREDIT CORPORATION - v. - THE MUNICIPAL  
CORPORATION OF THE CITY OF YELLOWKNIFE** (N.W.T.)

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Municipal law - Assessment - Whether the Court of Appeal erred in ordering that the Applicants must pay outstanding property taxes to the Respondent notwithstanding that it is exempted from payment by the *Northwest Territories Property Assessment and Taxation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. P-10.

**PROCEDURAL HISTORY**

August 29, 1996 Supreme Court of the Northwest Territories (Irving J.)	Order granted: Respondent allowed to proceed with the tax sale
April 16, 1997 Court of Appeal for the Northwest Territories (Fraser C.J.A., Hudson, Berger JJ.A.)	Appeal dismissed
October 9, 1997 Court of Appeal for the Northwest Territories (Fraser C.J.A., Hudson, Berger JJ.A.)	Motion for reconsideration dismissed; erratum notice and revised decision released
November 24, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
December 24, 1997 Supreme Court of Canada	Notice of motion for an extension of time filed

---

**26179**            **NEW INVESTORS COMMITTEE OF MATER'S MORTGAGES INC. - v. - PEAT MARWICK  
THORNE INC.** (Ont.)

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

---

Commercial law - Company law - Receivership - Duties of receiver - Court approval of a receiver's proposal to sell the assets of a corporation - Importance of considering vote by investors rejecting proposal.

**PROCEDURAL HISTORY**

October 15, 1996 Ontario Court of Justice (General Division) Farley J.	Order granted: Respondent authorized and empowered to proceed with transaction; Applicant's cross-motion dismissed
December 6, 1996 Court of Appeal for Ontario (Carthy, Laskin, Charron JJ.A.)	Appeal of October 15, 1996 order dismissed
April 1, 1997 Ontario Court of Justice (General Division) (Farley J.)	Applicant's motion to admit new evidence and to set aside the October 15, 1996 order, dismissed
June 9, 1997 Court of Appeal for Ontario (Robins, Abella and Rosenberg JJ.A.)	Appeal of April 1, 1997 order dismissed
September 4, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
October 10, 1997 Supreme Court of Canada (Registrar)	Motion for an extension of time to file response to October 31, 1997, granted

---

**26308**      **J. SIDNEY BRADLEY v. HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.A.)(Ont.)

CORAM:      L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Assessment - Reasonable expectation of profit - Business or hobby - Whether this decision is inconsistent with the principles set out in *Moldowan v. The Queen* [1978] 1 S.C.R. 480 - Whether the Federal Court of Appeal erred in upholding the decision that the Applicant's farming business had no reasonable expectation of profit.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 5, 1996 Tax Court of Canada (Bonner T.C.J.)	Applicant's appeals from assessments under the <i>Income Tax Act</i> for the 1989 and 1990 taxation years dismissed
September 18, 1997 Federal Court of Appeal (Stone, Strayer and Robertson JJ.A.)	Appeal dismissed
November 17, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**26233**            **SERVICE EMPLOYEES UNION, LOCAL 210 v. THE SISTERS OF ST-JOSEPH OF THE DIOCESE OF LONDON IN ONTARIO, OPERATING ST-JOSEPH'S HOSPITAL, CHATHAM and R.H. McLAREN, R.E. BURNELL, O.C., R.W. STEWART AND J. SASSEVILLE** (Ont.)

CORAM:        L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Arbitration - Did the Court of Appeal err in holding that a board of arbitration must defer to the decisions of management and may not interpret the provisions of a collective agreement as a whole so as to require management to act reasonably in exercising its rights under the collective agreement, by basing its decisions on relevant and cogent considerations? - Did the Court of Appeal err in failing to apply the relevant principles of judicial review, by failing entirely to consider whether the job posting provisions of the collective agreement constituted an express provision which limited management's right to post the position outside the bargaining unit?

**PROCEDURAL HISTORY**

February 13, 1992  
Ontario Court (Divisional Court)  
(O'Brien, Rosenberg and Austin JJ.)

Application for judicial review granted: arbitration award set aside and grievance of Applicant respecting posting of a position dismissed

July 29, 1997  
Court of Appeal for Ontario  
(McKinlay, Catzman and Labrosse JJ.A.)

Appeal dismissed

September 29, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**26264**            **STEVEN ALLEN TURNER v. HER MAJESTY THE QUEEN and LORELEI ANN TURNER v. HER MAJESTY THE QUEEN** (N.B.)

CORAM:        Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

The application for an extension of time is granted; the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée; la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Offences - Manslaughter - Unlawful act manslaughter - Failure to provide the necessities of life - Whether failure to provide the necessities of life can be a predicate offence to unlawful act manslaughter - Whether the requirement that an accused prove the presence of a lawful excuse violates s. 11(d) of the *Charter* - Whether the Crown proved the essential elements of the offence - Whether the Court of Appeal put an onus on the Applicant to call evidence of her incapacity .

**PROCEDURAL HISTORY**

---

June 14, 1995  
New Brunswick Court of Queen's Bench (Riordan J.)

Conviction: Unlawful act manslaughter

February 24, 1997  
New Brunswick Court of Appeal  
(Hoyt C.J.N.B., Ayles and Ryan JJ.A.)

Appeal dismissed

October 21, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**26349**            **MARY FRITZ v. PIMM INVESTMENTS LIMITED AND METSKE VEENSTRANN** (Ont.)

CORAM:        Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Property law - Real property - Landlord tenant - Remedies - Could the Respondents maintain an action for contractual damages notwithstanding the fact that they had an order for possession, an order determining and expunging the Agreement for Sale of Land, merged the lands with a fourth apartment unit and sold all the units to a third party?

**PROCEDURAL HISTORY**

May 11, 1989  
Ontario Court (General Division) (Hollingworth J.)

Applicant to pay Respondents \$110,945.71 in damages

September 26, 1997  
Court of Appeal for Ontario  
(Brooke, Carthy and Moldaver JJ.A.)

Appeal and cross appeal dismissed

November 24, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**26320**            **DENIS LUCIEN LEPAGE v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Ont.)

CORAM:        Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accueillie.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Insanity - Not criminally responsible on account of mental disorder - Whether s. 672.54 of the *Criminal Code* infringes the s. 15 *Charter* rights of a person found not criminally responsible.

**PROCEDURAL HISTORY**

---

June 3, 1994  
Ontario Court (General Division) (Howden J.)

Section 672.54 found to be of no force or effect as violation of s. 15 of the *Charter*

October 3, 1997  
Court of Appeal for Ontario  
(Doherty, Charron, Goudge JJ.A.)

Appeal allowed

December 3, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**26212**            **MARY LAWLOR v. M.J. OPPENHEIM, C.A. ATTORNEY IN FACT IN CANADA FOR LLOYD'S NON-MARINE UNDERWRITERS** (Nfld.)

CORAM:            Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accueillie.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Insurance - Motor vehicles - Agency - mandate - Whether a valid contract of insurance is created when the renewal policy is delivered by an insurance agent to the insured, and the premium is paid to the agent, notwithstanding that the premium is not remitted by the agent to the insurer and the insurer is not advised of the policy - whether an existing contract of automobile insurance may be terminated apart from the circumstances expressly stipulated in the governing legislation - whether an agent can unilaterally terminate a contract of insurance without the knowledge or consent of the insured.

**PROCEDURAL HISTORY**

August 5, 1996  
Supreme Court of Newfoundland (Trial Division)  
(Wells J.)

Respondent insurer liable to indemnify Craig Royal in respect of a claim made by Applicant

July 23, 1997  
Court of Appeal for Newfoundland  
(Mahoney J.A. [dissenting], O'Neill and Steele JJ.A.)

Appeal allowed

September 26, 1997  
Supreme Court of Canada (Sopinka J.)

Motion to extend time to file leave to appeal to October 20, 1997 granted

October 20, 1997  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**25653**            **EDWARD LIAN-SENG WEN - v. - CANADIAN AIRLINES INTERNATIONAL LTD. AND DONALD R. MUNROE, ARBITRATOR** (B.C.)

CORAM:            The Chief Justice and Cory and McLachlin JJ.

The application for an oral hearing is dismissed. The application for reconsideration of the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'audition est rejetée. La requête visant à obtenir le réexamen de la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

---



17.2.1998

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to file the appellant's factum**

**Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'appellant**

Murray Ryan

With the consent of the parties.

v. (25704)

The Corporation of the City of Victoria et al. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 6, 1998.

---

17.2.1998

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to appoint counsel**

**Requête en nomination d'un procureur**

Michael J. Martinoff

v. (26068)

Chief Provincial Firearms Officer for B.C. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

17.2.1998

Before / Devant: LE JUGE McLACHLIN

**Requête en prorogation du délai pour obtenir l'autorisation d'appel**

**Motion to extend the time in which to apply for leave to appeal**

Serge Montplaisir

c. (26257)

Sa Majesté La Reine (Qué.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Délai prorogé au 7 octobre 1997.

---

18.2.1998

---

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response**

**Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la réponse de l'intimée**

Donald M. Easton

With the consent of the parties.

v. (26353)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 17, 1998.

---

18.2.1998

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to adduce new evidence**

**Requête pour déposer d'autres éléments de preuve**

Alexander Ringer

v. (26328)

Alex Centurami et al. (Ont.)

**DISMISSED / REJETÉE** The application to admit new evidence and to file a supplementary application for leave to appeal be dismissed.

---

19.2.1998

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to file the respondent's response**

**Requête en prorogation du délai imparti pour déposer la réponse de l'intimée**

Church of Scientology of Toronto et al.

With the consent of the parties.

v. (26177)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to January 12, 1998.

---

---

13.2.1998

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

**Motion to adjourn hearing of the appeal**

**Requête pour ajourner l'audition de l'appel**

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (25738)

Henry Gerard Cuerrier (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

The motion to adjourn the hearing to March 27, 1998 is granted;

The appellant is authorized to file a factum of up to 20 pages in response to the factums of the interveners by no later than February 23, 1998;

The respondent is authorized to file a factum of up to 20 pages in reply within 10 days of service of the appellant's response.

---

16.2.1998

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response**

**Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la réponse de l'intimée**

Adolph Betker

With the consent of the parties.

v. (26026)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 3, 1998.

---

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE  
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION**

---

10.2.1998

**Sharon Leslie Chartier**

**v. (26456)**

**Gerald Leo Joseph Chartier (Man.)**

**AS OF RIGHT**

---

**APPEALS HEARD SINCE LAST  
ISSUE AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET  
RÉSULTAT**

16.02.98 to/au 19.02.98

CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache and Binnie JJ.

**DANS L'AFFAIRE DE l'article 53 de la *Loi sur la Cour suprême*, L.R.C. (1985), ch. S-26;**

**ET DANS L'AFFAIRE D'UN renvoi par le gouverneur en conseil au sujet de certaines questions ayant trait à la sécession du Québec du reste du Canada formulées dans le décret C.P. 1996-1497 en date du 30 septembre 1996. (25506) (Ont.)**

**IN THE MATTER OF Section 53 of the *Supreme Court Act*, R.S.C. 1985, c. S-26;**

**AND IN THE MATTER OF a Reference by the Governor in Council concerning certain questions relating to the secession of Quebec from Canada, as set out in Order in Council, P.C. 1996-1497, dated September 30, 1996. (25506) (Ont.)**

**Monday, February 16, 1998**

L. Yves Fortier, c.r., Pierre Bienvenu, Warren J. Newman, Jean-Marc Aubry, c.r. and Mary Dawson, Q.C., pour le procureur général du Canada.

**Tuesday, February 17, 1998**

Donna J. Miller, Q.C. and Deborah L. Carlson, for the intervener the A.G. of Manitoba.

Graeme G. Mitchell and John D. Whyte, Q.C., for the intervener the A.G. of Saskatchewan.

Bernard W. Funston, for the intervener the Minister of Justice of the Northwest Territories.

Stuart J. Whitley, Q.C. and Howard L. Kushner, for the intervener the Minister of Justice for the Government of Yukon Territory.

Agnès Laporte et Richard Gaudreau, pour l'intervenante Kitigan Zibi Anishinabeg.

**Wednesday, February 18, 1998**

Claude-Armand Sheppard, Paul Joffe and Andrew Orkin, for the intervener the Grand Council of the Crees (Eeyou Estchee).

Peter W. Hutchins and Carol Hilling, for the intervener Makivik Corporation.

Michael Sherry, for the intervener the Chiefs of Ontario.

Raj Anand and M. Kate Stephenson, for the intervener the Minority Advocacy and Rights Council.

Mary Eberts and Anne Bayefsky, for the intervener Ad Hoc Committee of Canadian Women on the Constitution.

Guy Bertrand et Patrick Monahan, pour l'intervenant Guy Bertrand.

**Thursday, February 19, 1998**

Stephen A. Scott, for the interveners Roopnarine Singh, et al.

Vincent Pouliot, pour l'intervenant Vincent Pouliot.

André Joli-Coeur, Michel Paradis, Louis Masson, André Binet, Clément Samson, Martin Bédard et Martin St-Amant, pour l'Amicus Curiae.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Constitutional law - Unilateral secession of a province - Whether under the Constitution of Canada, the National Assembly, legislature or government of Quebec can effect the secession of Quebec from Canada unilaterally - Whether international law gives the National Assembly, legislature or government of Quebec the right to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally - Whether in this regard, there is a right to self-determination under international law that would give the National Assembly, legislature or government of Quebec the right to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally - In the event of a conflict between domestic and international law on the right of the National Assembly, legislature or government of Quebec to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally, which would take precedence in Canada?

**Nature de la cause:**

Droit constitutionnel - Sécession unilatérale d'une province - En vertu de la Constitution du Canada, l'Assemblée nationale, la législature ou le gouvernement du Québec peut-il procéder unilatéralement à la sécession du Québec du reste du Canada? - En vertu du droit international, l'Assemblée nationale, la législature ou le gouvernement du Québec possède-t-il le droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du reste du Canada? - À cet égard, en vertu du droit international, existe-t-il un droit à l'autodétermination qui donnerait à l'Assemblée nationale, à la législature ou au gouvernement du Québec le droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du reste du Canada? - Dans l'éventualité d'un conflit entre le droit interne et le droit international quant au droit de l'Assemblée nationale, de la législature ou du gouvernement du Québec de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du reste du Canada, lequel aurait préséance au Canada?

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**FEBRUARY 19, 1998 / LE 19 FÉVRIER 1998**

**25832**            **GUY LEAMAN ROBERT v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(N.S.)

CORAM:        Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

---

**25834**            **SPENCER DIXON v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(N.S.)

CORAM:        Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

---

**25822**            **CYRIL J. SMITH v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(N.S.)

CORAM:        Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal from conviction for the assault of Darren Watts is dismissed. The appeal from conviction for the assault on Rob Gillis is allowed and a new trial is directed.

Le pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Darren Watts est rejeté. Le pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Rob Gillis est accueilli et un nouveau procès est ordonné.

---

**25833**            **HERMAN MCQUAID v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(N.S.)

CORAM:        Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

---

**25831**            **STACEY SKINNER v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(N.S.)

CORAM:        Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal from the conviction for the assault of Darren Watts is allowed and a new trial is directed.

Le pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Darren Watts est accueilli et un nouveau procès est ordonné.

**25821**            **YVES BISSON v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Que.)

CORAM:            The Chief Justice and Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

The appeal is allowed, the order of the Court of Appeal is set aside and a new trial is directed.

Le pourvoi est accueilli, l'ordonnance de la Cour d'appel est annulée et un nouveau procès est ordonné.

---



---

*Guy Leaman Robart v. Her Majesty the Queen* (Crim.)(N.S.)(25832)

**Indexed as: R. v. Robart / Répertoire: R. c. Robart**

Judgment rendered February 19, 1998 / Jugement rendu le 19 février 1998

---

Present: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Duty to disclose -- Accused convicted of aggravated assault -- Crown not disclosing statements made by four individuals -- Summary of statements included in police reports provided to defence counsel at trial -- Appropriate test for determining whether Crown's inadvertent failure to disclose relevant material violated accused's right to disclosure -- If right to disclosure violated, appropriate test for determining whether constitutional right to make full answer and defence impaired -- Effect to be given defence counsel's lack of due diligence.*

The factual background and the issues arising from the accused's conviction of the aggravated assault of Watts were set out in *R. v. Dixon*. One distinction was that the fourth of the undisclosed statements (Daye's) did not make the same disparaging remarks about the accused as it made about Dixon.

*Held:* The appeal should be dismissed.

*R. v. Dixon* set out the principles applicable to situations involving the Crown's duty to disclose relevant material and an accused's right to make full answer and defence.

The analysis set out in *Dixon* was applicable in the same manner here. Nothing in the fourth statement (Daye's) would affect the reliability of the accused's conviction differently from that of Dixon. The Crown's failure to disclose did not affect the fairness of the trial process because the trial defence was well aware of Daye's being a possible witness. Trial counsel failed to exercise due diligence because, even though he knew this clearly relevant statement had not been disclosed, he assumed he already had all the relevant material.

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1997), 157 N.S.R. (2d) 15, 462 A.P.R. 15, [1997] N.S.J. No. 21 (QL) (*sub nom. R. v. McQuaid (Robart Appeal)*), dismissing the accused's appeal from his conviction for aggravated assault (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. v. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Appeal dismissed.

*Joel E. Pink, Q.C.*, for the appellant.

*Kenneth W. F. Fiske, Q.C.*, and *Richard B. Miller*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Pink Murray Graham, Halifax.*

*Solicitor for the respondent: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

Présents: Les juges Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Obligation de divulguer -- Accusé déclaré coupable de voies de fait graves -- Omission du ministère public de divulguer les déclarations de quatre personnes -- Résumé des déclarations contenu dans les rapports de police remis à l'avocat de la défense au procès -- Critère à utiliser pour déterminer si l'omission par inadvertance du ministère public de communiquer des documents pertinents a violé le droit de l'accusé à la divulgation -- En cas de violation du droit à la divulgation, critère à utiliser pour déterminer s'il y a eu atteinte au droit à une défense pleine et entière garanti par la Constitution -- Importance à accorder au manque de diligence raisonnable d'un avocat de la défense.*

Les faits à l'origine du pourvoi et les questions soulevées par la déclaration de culpabilité de l'accusé relativement aux voies de fait graves dont Watts a été victime sont exposés dans *R. c. Dixon*. Une différence résidait

dans le fait que la quatrième déclaration non divulguée (celle de Daye) ne comportait pas, au sujet de l'accusé, les mêmes remarques désobligeantes qu'au sujet de Dixon.

*Arrêt:* Le pourvoi est rejeté.

L'arrêt *R. c. Dixon* énonce les principes applicables aux cas où il est question de l'obligation du ministère public de communiquer des documents pertinents et du droit d'un accusé à une défense pleine et entière.

L'analyse exposée dans *Dixon* s'applique de la même manière en l'espèce. Il n'y a rien dans la quatrième déclaration (celle de Daye) qui aurait, sur le bien-fondé de la déclaration de culpabilité de l'accusé, une incidence différente de celle qu'elle a eue dans le cas de Dixon. L'omission de divulguer du ministère public n'a pas nui à l'équité du procès parce que l'avocat de la défense savait bien que Daye pouvait être un témoin. L'avocat de l'accusé au procès n'a pas fait preuve de diligence raisonnable parce que, même s'il savait que cette déclaration nettement pertinente n'avait pas été divulguée, il a présumé qu'il disposait déjà de toute la documentation pertinente.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1997), 157 N.S.R. (2d) 15, 462 A.P.R. 15, [1997] N.S.J. No. 21 (QL) (*sub nom. R. c. McQuaid (Robart Appeal)*), qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité de voies de fait graves (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. c. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Pourvoi rejeté.

*Joel E. Pink, c.r.*, pour l'appelant.

*Kenneth W. F. Fiske, c.r.*, et *Richard B. Miller*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant: Pink Murray Graham, Halifax.*

*Procureur de l'intimée: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

---

*Spencer Dixon v. Her Majesty the Queen* (Crim.)(N.S.)(25834)

**Indexed as: R. v. Dixon / Répertoire: R. c. Dixon**

Judgment rendered February 19, 1998 / Jugement rendu le 19 février 1998

---

Present: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Duty to disclose -- Accused convicted of aggravated assault -- Crown not disclosing statements made by four individuals -- Summary of statements included in police reports provided to defence counsel at trial -- Appropriate test for determining whether Crown's inadvertent failure to disclose relevant material violated accused's right to disclosure -- If right to disclosure violated, appropriate test for determining whether constitutional right to make full answer and defence impaired -- Effect to be given defence counsel's lack of due diligence -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 7, 24(1).*

Three persons were injured in a brawl where the attackers surrounded their victims in turn and kicked and pummelled them. Two victims (Gillis and Charman) were badly injured and a third (Watts) was permanently and very seriously injured. The accused, who was tried with four others, was convicted of aggravated assault of Watts. Significantly, he was found guilty both as a principal and as a party (aiding or abetting) under s. 21 of the *Criminal Code*. During the course of the trial, counsel for all the accused were provided with copies of police occurrence reports which included summaries of statements given by four individuals. Two statements indicated that the persons making them had not witnessed the assaults. The third (Tynes') stated that the person was with the Crown's main identification witness in the vicinity of the assaults. It also described that witness' clothing that night. The fourth (Daye's) indicated that the person witnessed two of the assaults, identified the location of some of the accused during the assaults and identified some of the assailants. It implicated the accused in an assault for which he was neither charged nor convicted and contradicted the evidence of the main identification witness in certain respects.

None of the four statements was produced by the Crown and this gave rise to a ground of appeal based on the Crown's failure to disclose information as required by s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The Court of Appeal dismissed the appeals. It admitted fresh evidence, however, which indicated that counsel had not only transcripts and statements that made reference to some of the persons whose statements were not disclosed but also a chart and cross-reference sheet. The accused's counsel also reviewed the police occurrence reports and decided that nothing in the four statements referred to in those reports would assist the accused in making full answer and defence. The other counsel came to the same conclusion on the basis of the summaries. At issue were: (1) what was the appropriate test to be used in determining whether the Crown's inadvertent failure to disclose relevant material violated the accused's right to disclosure; (2) if the right to disclosure were violated, what was the appropriate test to determine whether the *Charter* right to make full answer and defence was impaired; and (3) in determining whether that right had been impaired, what was the effect to be given to defence counsel's lack of due diligence.

*Held:* The appeal should be dismissed.

#### *The Crown's Duty to Disclose*

Where an accused demonstrates a reasonable possibility that the undisclosed information could have been used in meeting the case for the Crown, advancing a defence or otherwise making a decision which could have affected the conduct of the defence, he or she has also established the impairment of his or her *Charter* right to disclosure. The right to disclosure of all relevant material has a broad scope and includes material which may have only marginal value to the ultimate issues at trial. The Crown accordingly may fail to disclose information which meets the *Stinchcombe* threshold but which could not possibly affect the reliability of the result reached or the overall fairness of the trial process. A court may well find that an accused's *Charter* right to disclosure has been breached, and yet deny the remedy of a new trial if it is found that the trial process was fundamentally fair and that there was no reasonable possibility that the result at trial might have been different had the undisclosed material been produced. The right to full disclosure is just one component of the right to make full answer and defence. The *Charter* right to make full answer and defence is not necessarily impaired solely because the right to disclosure was violated.

---

The Crown need not produce what is clearly irrelevant. Here, the first two statements had no relevant information at all and there was no reasonable possibility that they could have been any use to the accused at trial. Both the third (Tynes') and fourth (Daye's) statements met the low threshold for disclosure and should have been disclosed.

*Impairment of the Right to Make Full Answer and Defence and the Remedy Granted Under Section 24(1) of the Charter*

In order to determine whether the right to make full answer and defence was impaired, a two-step analysis must be undertaken. First, to assess the reliability of the result, the undisclosed information must be examined to determine the impact it might have had on the decision to convict. If an appellate court is persuaded that there is a reasonable possibility that, on its face, the undisclosed information affects the reliability of the conviction, a new trial should be ordered. Even if the undisclosed information does not itself affect the reliability of the result at trial, the effect of the non-disclosure on the overall fairness of the trial process must be considered at the second stage of analysis. This will be done by assessing, on the basis of a reasonable possibility, the lines of inquiry with witnesses or the opportunities to garner additional evidence that could have been available to the defence if the relevant information had been disclosed.

In considering the overall fairness of the trial process, defence counsel's diligence in pursuing disclosure from the Crown must be taken into account. A lack of due diligence is a significant factor in determining whether the Crown's non-disclosure affected the fairness of the trial process. When counsel becomes or ought to become aware, from other relevant material produced by the Crown, of a failure to disclose further material, counsel must not remain passive. Rather, they must diligently pursue disclosure.

Whether a new trial should be ordered on the basis that the Crown's non-disclosure rendered the trial process unfair involves a process of weighing and balancing. If defence counsel knew or ought to have known on the basis of other disclosures that the Crown through inadvertence had failed to disclose information and yet remained passive as a result of a tactical decision or lack of due diligence, it would be difficult to accept a submission that the failure to disclose affected the fairness of the trial process.

All these factors must be appropriately balanced. In situations where the materiality of the undisclosed evidence is, on its face, very high, a new trial should be ordered on this basis alone. In these circumstances, it will not be necessary to consider the impact of lost opportunities to garner additional evidence flowing from the failure to disclose. However, where the materiality of the undisclosed information is relatively low, an appellate court will have to determine whether any realistic opportunities were lost to the defence. To that end, the due diligence or lack of due diligence of defence counsel in pursuing disclosure will be a very significant factor in deciding whether to order a new trial.

Here, the accused had the burden of demonstrating that either (i) it is reasonably possible the non-disclosed statements affected the reliability of his conviction as a principal in the aggravated assault and his conviction for aiding or abetting the assault; or (ii) that it is reasonably possible the non-disclosure of the statements affected the overall fairness of the trial process. First, the accused did not demonstrate that the non-disclosure of the statements affected each of the alternative conclusions referred to in s. 21(1) of the *Code*--that he either kicked or beat the victim, helped to administer the beating or encouraged the beating. Second, the non-disclosure did not affect the overall fairness of the trial. The third statement (Tynes') and the fourth (Daye's), on their faces, would have had no impact on the reliability of the conviction. The Crown's failure to disclose did not deprive the defence of opportunities to pursue additional lines of inquiry with witnesses or garner additional evidence flowing from the undisclosed material. A significant factor in reaching this conclusion was defence counsel's lack of due diligence in pursuing disclosure.

Defence counsel is not entitled to assume at any point that all relevant information has been disclosed to the defence. Just as the Crown's disclosure obligations are ongoing, and persist throughout the trial process, so too does defence counsel's obligation to be duly diligent in pursuing disclosure. To do nothing in the face of knowledge that

---

---

relevant information has not been disclosed will, at a minimum, often justify a finding of lack of due diligence, and may, in certain circumstances, support an inference that counsel made a strategic decision not to pursue disclosure.

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1997), 156 N.S.R. (2d) 81, 461 A.P.R. 81, [1997] N.S.J. No. 20 (QL) (*sub nom. R. v. McQuaid (Dixon Appeal)*), dismissing the accused's appeal from his conviction for aggravated assault (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. v. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Appeal dismissed.

*L. W. Scaravelli*, for the appellant.

*Kenneth W. F. Fiske, Q.C.*, and *Richard B. Miller*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Scaravelli & Associates, Halifax.*

*Solicitor for the respondent: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

Présents: Les juges Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Obligation de divulguer -- Accusé déclaré coupable de voies de fait graves -- Omission du ministère public de divulguer les déclarations de quatre personnes -- Résumé des déclarations contenu dans les rapports de police remis à l'avocat de la défense au procès -- Critère à utiliser pour déterminer si l'omission par inadvertance du ministère public de communiquer des documents pertinents a violé le droit de l'accusé à la divulgation -- En cas de violation du droit à la divulgation, critère à utiliser pour déterminer s'il y a eu atteinte au droit à une défense pleine et entière garanti par la Constitution -- Importance à accorder au manque de diligence raisonnable d'un avocat de la défense -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 7, 24(1).*

Trois personnes ont été blessées lors d'une bagarre au cours de laquelle les agresseurs ont encerclé leurs victimes à tour de rôle et les ont battues à coups de pied et à coups de poing. Deux des victimes (Gillis et Charman) ont été blessées grièvement et la troisième (Watts) a subi des blessures très graves et permanentes. L'accusé, qui a subi son procès en même temps que quatre autres personnes, a été reconnu coupable de voies de fait graves contre Watts. Fait révélateur, il a été déclaré coupable à la fois comme auteur principal de l'infraction et comme participant à celle-ci (aider ou encourager), au sens de l'art. 21 du *Code criminel*. Au cours du procès, les avocats de tous les accusés ont obtenu copie des rapports de police qui comprenaient des résumés des déclarations de quatre personnes. Deux des déclarations indiquaient que leurs auteurs n'avaient pas été témoins des voies de fait. La troisième (celle de Tynes) révélait que son auteur était en compagnie du principal témoin à charge en matière d'identification, près de l'endroit où les voies de fait ont été commises. Elle décrivait aussi les vêtements que ce témoin portait le soir en question. La quatrième (celle de Daye) indiquait que son auteur avait été témoin de deux cas de voies de fait, précisait l'endroit où certains accusés se trouvaient pendant que les voies de fait étaient commises et identifiait certains des agresseurs. Elle impliquait l'accusé dans des voies de fait dont il n'a été ni inculpé ni reconnu coupable, et contredisait, à certains égards, la déposition du principal témoin en matière d'identification.

Aucune des quatre déclarations n'a été produite par le ministère public, ce qui a donné lieu à un moyen d'appel fondé sur l'omission du ministère public de divulguer des renseignements comme il est tenu de le faire en vertu de l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. La Cour d'appel a rejeté les appels. Elle a toutefois admis une nouvelle preuve qui indiquait que les avocats disposaient non seulement de transcriptions et de déclarations qui mentionnaient certaines personnes dont les déclarations n'ont pas été divulguées, mais encore d'un plan et d'une feuille de renvoi. L'avocat de l'accusé a aussi examiné les rapports de police et a estimé qu'il n'y avait rien dans les quatre déclarations mentionnées dans ces rapports qui aiderait l'accusé à présenter une défense pleine et entière. Les autres avocats sont arrivés à la même conclusion, sur la foi des résumés. Il s'agit de déterminer: (1) le critère à appliquer pour déterminer si l'omission par inadvertance du ministère public de communiquer tous les documents pertinents a violé le droit de l'accusé à la divulgation, (2) en cas de violation du droit à la divulgation, le critère à

---

appliquer pour déterminer s'il y a eu atteinte au droit à une défense pleine et entière garanti par la *Charte*, et (3) pour établir s'il y a eu atteinte à ce droit, l'importance à accorder au manque de diligence raisonnable de l'avocat de la défense.

*Arrêt*: Le pourvoi est rejeté.

*L'obligation de divulguer du ministère public*

Lorsqu'un accusé démontre l'existence d'une possibilité raisonnable que les renseignements non divulgués auraient été utilisés pour réfuter la preuve du ministère public, pour présenter un moyen de défense ou, par ailleurs, pour prendre une décision qui aurait pu avoir une incidence sur la façon de présenter la défense, il se trouve également à établir l'existence d'une atteinte au droit à la divulgation que lui garantit la *Charte*. Le droit à la communication de tous les documents pertinents est large et vise les documents qui peuvent n'avoir qu'une importance secondaire par rapport aux questions fondamentales en litige. Le ministère public peut donc omettre de divulguer des renseignements qui satisfont au critère préliminaire de l'arrêt *Stinchcombe*, mais qui ne pourraient absolument pas compromettre le bien-fondé du résultat atteint ou l'équité globale du procès. Une cour peut bien conclure à la violation du droit à la divulgation que la *Charte* garantit à un accusé, tout en refusant d'accorder un nouveau procès à titre de réparation si elle juge que le procès a été foncièrement équitable et qu'il n'y avait aucune possibilité raisonnable que le résultat au procès aurait été différent si la documentation non communiquée avait été produite. Le droit à la divulgation complète n'est qu'une composante du droit à une défense pleine et entière. Il n'y a pas nécessairement atteinte au droit à une défense pleine et entière garanti par la *Charte*, du seul fait qu'il y a eu violation du droit à la divulgation.

Le ministère public n'est pas tenu de produire ce qui n'a manifestement aucune pertinence. En l'espèce, les deux premières déclarations ne contenaient aucun renseignement pertinent, et il n'y avait aucune possibilité raisonnable qu'elles aient été de quelque utilité à l'accusé au procès. Les troisième et quatrième déclarations (celles de Tynes et de Daye, respectivement) satisfaisaient toutes les deux au critère préliminaire peu élevé fixé pour la divulgation et auraient dû être divulguées.

*L'atteinte au droit à une défense pleine et entière et la réparation accordée en vertu du paragraphe 24(1) de la Charte*

Pour déterminer s'il y a eu atteinte au droit à une défense pleine et entière, il faut entreprendre une analyse en deux étapes. Premièrement, pour évaluer le bien-fondé du résultat, il faut examiner les renseignements non divulgués pour déterminer l'incidence qu'ils auraient pu avoir sur la décision de rendre un verdict de culpabilité. Si une cour d'appel est convaincue qu'il y a une possibilité raisonnable que les renseignements non divulgués influent, à première vue, sur le bien-fondé de la déclaration de culpabilité, un nouveau procès devrait être ordonné. Même si les renseignements non divulgués n'influent pas eux-mêmes sur le bien-fondé du résultat atteint au procès, l'incidence de la non-divulgation sur l'équité globale du procès doit être prise en considération à la deuxième étape de l'analyse. On le fera en évaluant, sous l'angle d'une possibilité raisonnable, les questions qui auraient pu être posées aux témoins ou les possibilités de recueillir d'autres éléments de preuve que la défense aurait pu avoir si les renseignements pertinents avaient été divulgués.

Pour examiner l'équité globale du procès, il faut tenir compte de la diligence dont l'avocat de la défense a fait preuve en tentant d'obtenir la divulgation par le ministère public. Le manque de diligence raisonnable est un facteur important pour déterminer si la non-divulgation par le ministère public a nui à l'équité du procès. Lorsque l'avocat prend ou devrait prendre connaissance, à partir de documents pertinents produits par le ministère public, d'une omission de communiquer d'autres documents, il ne doit pas rester passif. Il doit plutôt tenter diligemment d'en obtenir la communication.

La réponse à la question de savoir s'il y a lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès pour le motif que l'omission de divulguer du ministère public a rendu le procès inéquitable comporte un processus d'évaluation et de pondération. Si l'avocat de la défense savait ou aurait dû savoir, sur la foi d'autres renseignements divulgués, que le ministère public avait omis par inadvertance de divulguer de l'information, et qu'il n'a rien fait en raison d'une

décision tactique ou d'un manque de diligence raisonnable, il serait difficile de retenir un argument selon lequel l'omission de divulguer a nui à l'équité du procès.

Il convient de bien pondérer tous ces facteurs. Dans les cas où la pertinence de la preuve non divulguée est très élevée à première vue, la tenue d'un nouveau procès devrait être ordonnée pour ce motif seulement. Dans ces circonstances, il ne sera pas nécessaire d'examiner l'incidence des possibilités perdues de recueillir d'autres éléments de preuve par suite de l'omission de divulguer. Cependant, si la pertinence des renseignements non divulgués est relativement peu élevée, une cour d'appel devra déterminer si la défense a perdu des possibilités réalistes. À cette fin, la diligence raisonnable ou le manque de diligence raisonnable dont l'avocat de la défense aura fait preuve en tentant d'obtenir la divulgation constituera un facteur très important à retenir pour décider d'ordonner ou non la tenue d'un nouveau procès.

En l'espèce, il incombait à l'accusé de démontrer (i) qu'il est raisonnablement possible que les déclarations non divulguées ait influé sur le bien-fondé de sa déclaration de culpabilité en tant qu'auteur principal des voies de fait graves et de sa déclaration de culpabilité d'avoir aidé ou encouragé à perpétrer ces voies de fait, ou (ii) qu'il est raisonnablement possible que la non-divulgation des déclarations ait nui à l'équité globale du procès. Premièrement, l'accusé n'a pas prouvé que l'omission de divulguer les déclarations a influé sur chacune des autres conclusions mentionnées au par. 21(1) du *Code*, à savoir qu'il a donné des coups de pied à la victime ou l'a battue, qu'il a aidé à la battre ou qu'il a encouragé à le faire. Deuxièmement, la non-divulgation n'a pas nui à l'équité globale du procès. Les troisième et quatrième déclarations (celles de Tynes et de Daye, respectivement) n'auraient eu, à première vue, aucune incidence sur le bien-fondé de la déclaration de culpabilité. L'omission de divulguer du ministère public n'a pas privé la défense de la possibilité de poser d'autres questions aux témoins ou de recueillir d'autres éléments de preuve découlant des documents non communiqués. Un facteur important qui a été pris en considération pour tirer cette conclusion est le manque de diligence raisonnable dont l'avocat de la défense a fait preuve en tentant d'obtenir la divulgation.

L'avocat de la défense n'a, en aucun temps, le droit de supposer que tous les renseignements pertinents ont été divulgués à la défense. Tout comme l'obligation de divulguer du ministère public est constante, et continue d'exister durant tout le procès, il en est de même de l'obligation de l'avocat de la défense de faire preuve de diligence raisonnable en tentant d'obtenir la divulgation. Si l'avocat de la défense ne fait rien lorsqu'il sait que des renseignements pertinents n'ont pas été divulgués, cela justifiera souvent, à tout le moins, une conclusion à un manque de diligence raisonnable et pourra, dans certains cas, justifier une déduction que l'avocat a pris une décision stratégique de ne pas tenter d'obtenir la divulgation.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1997), 156 N.S.R. (2d) 81, 461 A.P.R. 81, [1997] N.S.J. No. 20 (QL) (*sub nom. R. c. McQuaid (Dixon Appeal)*), qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité de voies de fait graves (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. c. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Pourvoi rejeté.

*L. W. Scaravelli*, pour l'appelant.

*Kenneth W. F. Fiske, c.r.*, et *Richard B. Miller*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant: Scaravelli & Associates, Halifax.*

*Procureur de l'intimée: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

*Cyril J. Smith v. Her Majesty the Queen* (Crim.)(N.S.)(25822)

**Indexed as: R. v. Smith / Répertoire: R. c. Smith**

Judgment rendered February 19, 1998 / Jugement rendu le 19 février 1998

---

Present: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Duty to disclose -- Accused convicted of aggravated assaults -- Crown not disclosing statements made by four individuals -- Summary of statements included in police reports provided to defence counsel at trial -- Appropriate test for determining whether Crown's inadvertent failure to disclose relevant material violated accused's right to disclosure -- If right to disclosure violated, appropriate test for determining whether constitutional right to make full answer and defence impaired -- Effect to be given defence counsel's lack of due diligence.*

The accused was convicted of the aggravated assaults of Watts and Gillis. and the appeal arose in relation to both convictions. The factual background and the issues were set out in *R. v. Dixon*.

*Held:* The appeal from conviction for the assault of Watts should be dismissed. The appeal from conviction for the assault on Gillis should be allowed and a new trial ordered.

*R. v. Dixon* set out the principles applicable to situations involving the Crown's duty to disclose relevant material and an accused's right to make full answer and defence.

For the reasons given in *Dixon*, the failure to disclose the fourth (Daye's) statement did not affect either the reliability of the accused's conviction or the fairness of his trial for the aggravated assault on Watts. It did, however, impair the accused's right to make full answer and defence at his trial for the assault of Gillis because several aspects of that statement could have been used to raise a doubt in the trial judge's mind as to the accused's involvement in that assault. Since a new trial must be ordered where a court is persuaded that there is a reasonable possibility that the undisclosed information, on its face, affects the reliability of the conviction, it was not necessary to consider whether the fairness of the trial process was affected by the failure to disclose.

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1997), 156 N.S.R. (2d) 65, 461 A.P.R. 65, [1997] N.S.J. No. 24 (QL) (*sub nom. R. v. McQuaid (Smith Appeal)*), dismissing the accused's appeal from his conviction on two counts of aggravated assault (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. v. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Appeal from conviction for the assault of Watts dismissed. Appeal from conviction for the assault on Gillis allowed and new trial ordered.

*Joshua M. Arnold*, for the appellant.

*Kenneth W. F. Fiske, Q.C.*, and *Richard B. Miller*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Arnold Pizzo McKiggan, Halifax.*

*Solicitor for the respondent: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

Présents: Les juges Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Obligation de divulguer -- Accusé déclaré coupable de voies de fait graves -- Omission du ministère public de divulguer les déclarations de quatre personnes -- Résumé des déclarations contenu dans les rapports de police remis à l'avocat de la défense au procès -- Critère à utiliser pour déterminer si l'omission par inadvertance du ministère public de communiquer des documents pertinents a violé le droit de l'accusé à la divulgation -- En cas de violation du droit à la divulgation, critère à utiliser*

---



---

*pour déterminer s'il y a eu atteinte au droit à une défense pleine et entière garanti par la Constitution -- Importance à accorder au manque de diligence raisonnable d'un avocat de la défense.*

L'accusé a été déclaré coupable des voies de fait graves dont Watts et Gillis ont été victimes, et le pourvoi concerne ces deux déclarations de culpabilité. Les faits à l'origine du pourvoi et les questions qu'il soulève sont exposés dans *R. c. Dixon*.

*Arrêt:* Le pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Watts est rejeté. Le pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Gillis est accueilli et un nouveau procès est ordonné.

L'arrêt *R. c. Dixon* énonce les principes applicables aux cas où il est question de l'obligation du ministère public de communiquer des documents pertinents et du droit d'un accusé à une défense pleine et entière.

Pour les raisons exposées dans *Dixon*, l'omission de divulguer la quatrième déclaration (celle de Daye) n'a influé ni sur le bien-fondé de la déclaration de culpabilité de l'accusé ni sur l'équité du procès qu'il a subi relativement aux voies de fait graves contre Watts. Elle a toutefois porté atteinte au droit de l'accusé de présenter une défense pleine et entière lors de son procès relatif aux voies de fait contre Gillis, parce que plusieurs aspects de cette déclaration auraient pu servir à susciter un doute dans l'esprit du juge du procès quant à la participation de l'accusé à ces voies de fait. Étant donné qu'un nouveau procès doit être ordonné lorsque la cour est convaincue qu'il y a une possibilité raisonnable qu'à première vue les renseignements non divulgués influent sur le bien-fondé de la déclaration de culpabilité, il n'était pas nécessaire d'examiner si l'omission de divulguer avait nui à l'équité du procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1997), 156 N.S.R. (2d) 65, 461 A.P.R. 65, [1997] N.S.J. No. 24 (QL) (*sub nom. R. c. McQuaid (Smith Appeal)*), qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité relative à deux chefs d'accusation de voies de fait graves (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. c. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Watts rejeté. Pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Gillis accueilli et nouveau procès ordonné.

*Joshua M. Arnold*, pour l'appelant.

*Kenneth W. F. Fiske, c.r.*, et *Richard B. Miller*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant: Arnold Pizzo McKiggan, Halifax.*

*Procureur de l'intimée: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

---

*Herman McQuaid v. Her Majesty the Queen* (Crim.)(N.S.)(25833)

**Indexed as: R. v. McQuaid / Répertoire: R. c. McQuaid**

Judgment rendered February 19, 1998 / Jugement rendu le 19 février 1998

Present: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Duty to disclose -- Accused convicted of aggravated assaults -- Crown not disclosing statements made by four individuals -- Summary of statements included in police reports provided to defence counsel at trial -- Appropriate test for determining whether Crown's inadvertent failure to disclose relevant material violated accused's right to disclosure -- If right to disclosure violated, appropriate test for determining whether constitutional right to make full answer and defence impaired -- Effect to be given defence counsel's lack of due diligence.*

The accused was convicted of the aggravated assaults of Watts and Charman. This appeal, however, arose only in relation to the assault on Watts and the factual background and issues were set out in *R. v. Dixon*. One distinction was that the fourth of the undisclosed statements (Daye's) did not make the same disparaging remarks about the accused as it made about Dixon.

*Held:* The appeal should be dismissed.

*R. v. Dixon* set out the principles applicable to situations involving the Crown's duty to disclose relevant material and an accused's right to make full answer and defence.

The materiality of the third (Tynes') and fourth (Daye's) statements was very low. Nothing in them would in any way affect the reliability of the conviction. Defence counsel was well aware that Tynes and Daye played a role in the events outside the fraternity house that evening and in the ensuing investigation, and knew that they might have witnessed the assaults. Trial counsel failed to exercise due diligence because he knew the statements had not been disclosed but assumed that he already had all relevant material in his possession. For the reasons set out in *Dixon*, it could not realistically be said that the failure to produce the statements affected the fairness of the trial process.

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1997), 158 N.S.R. (2d) 207, 466 A.P.R. 207, [1997] N.S.J. No. 23 (QL), dismissing the accused's appeal from his conviction on two counts of aggravated assault (1996), 148 N.S.R. (2d) 321, 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Appeal dismissed.

*David J. Bright, Q.C., and Jeffrey S. Moors, for the appellant.*

*Kenneth W. F. Fiske, Q.C., and Richard B. Miller, for the respondent.*

*Solicitors for the appellant: Boyne Clarke, Dartmouth.*

*Solicitor for the respondent: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

Présents: Les juges Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Obligation de divulguer -- Accusé déclaré coupable de voies de fait graves -- Omission du ministère public de divulguer les déclarations de quatre personnes -- Résumé des déclarations contenu dans les rapports de police remis à l'avocat de la défense au procès -- Critère à utiliser pour déterminer si l'omission par inadvertance du ministère public de communiquer des documents pertinents a violé le droit de l'accusé à la divulgation -- En cas de violation du droit à la divulgation, critère à utiliser pour déterminer s'il y a eu atteinte au droit à une défense pleine et entière garanti par la Constitution -- Importance à accorder au manque de diligence raisonnable d'un avocat de la défense.*

L'accusé a été déclaré coupable des voies de fait graves dont Watts et Charman ont été victimes. Le présent pourvoi ne concerne toutefois que les voies de fait contre Watts. Les faits à l'origine du pourvoi et les questions qu'il soulève sont exposés dans *R. c. Dixon*. Une différence résidait dans le fait que la quatrième déclaration non divulguée (celle de Daye) ne comportait pas, au sujet de l'accusé, les mêmes remarques désobligeantes qu'au sujet de Dixon.

*Arrêt*: Le pourvoi est rejeté.

L'arrêt *R. c. Dixon* énonce les principes applicables aux cas où il est question de l'obligation du ministère public de communiquer des documents pertinents et du droit d'un accusé à une défense pleine et entière.

Les troisième et quatrième déclarations (celles de Tynes et de Daye, respectivement) étaient très peu pertinentes. Il n'y a rien dans ces déclarations qui aurait une incidence sur le bien-fondé de la déclaration de culpabilité. L'avocat de la défense était bien au courant que Tynes et Daye avaient joué un rôle dans les événements survenus à l'extérieur de la maison de la confrérie ce soir-là et dans l'enquête qui a suivi, et il savait qu'ils pouvaient avoir été témoins des voies de fait. L'avocat de l'accusé au procès n'a pas fait preuve de diligence raisonnable parce qu'il savait que les déclarations n'avaient pas été divulguées, mais a présumé qu'il avait déjà en sa possession toute la documentation pertinente. Pour les motifs exposés dans *Dixon*, il serait irréaliste d'affirmer que l'omission de produire les déclarations a nui à l'équité du procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1997), 158 N.S.R. (2d) 207, 466 A.P.R. 207, [1997] N.S.J. No. 23 (QL), qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité relative à deux chefs d'accusation de voies de fait graves (1996), 148 N.S.R. (2d) 321, 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Pourvoi rejeté.

*David J. Bright, c.r., et Jeffrey S. Moors*, pour l'appelant.

*Kenneth W. F. Fiske, c.r., et Richard B. Miller*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant: Boyne Clarke, Dartmouth.*

*Procureur de l'intimée: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

---

*Stacey Skinner v. Her Majesty the Queen* (Crim.)(N.S.)(25831)

**Indexed as: R. v. Skinner / Répertoire: R. c. Skinner**

Judgment rendered February 19, 1998 / Jugement rendu le 19 février 1998

---

Present: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Duty to disclose -- Accused convicted of aggravated assault -- Crown not disclosing statements made by four individuals -- Summary of statements included in police reports provided to defence counsel at trial -- Appropriate test for determining whether Crown's inadvertent failure to disclose relevant material violated accused's right to disclosure -- If right to disclosure violated, appropriate test for determining whether constitutional right to make full answer and defence impaired -- Effect to be given defence counsel's lack of due diligence.*

The accused was convicted of the aggravated assault of Watts. One distinction from the other companion cases was that the Court of Appeal found that counsel had exercised due diligence. The court noted that counsel was inexperienced and observed that she believed that the police occurrence reports contained the fourth statement (Daye's) in full and therefore believed there was no reason to make further demands.

*Held:* The appeal from conviction for the assault on Watts should be allowed and a new trial ordered.

*R. v. Dixon* set out the principles applicable to situations involving the Crown's duty to disclose and an accused's right to make full answer and defence.

Although it may well be that the inexperience of counsel should not be considered an appropriate ground for excusing the failure to exercise due diligence, it was accepted that counsel here exercised due diligence. For the reasons set out in *Dixon*, the fourth of the undisclosed statements (Daye's), on its face, could have had very little, if any, impact on the reliability of the result reached at trial. Nevertheless, the fairness of the trial process, given that the Court of Appeal found trial counsel to be duly diligent in pursuing full disclosure, could have been affected by the Crown's failure to disclose that statement because the defence could have garnered additional evidence flowing from this statement that could have affected its strategy. It was reasonably possible that disclosure would have had an impact on the conduct of the defence.

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1997), 158 N.S.R. (2d) 81, 466 A.P.R. 81, [1997] N.S.J. No. 22 (QL) (*sub nom. R. v. McQuaid (Skinner Appeal)*), dismissing the accused's appeal from his conviction on two counts of aggravated assault (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. v. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Appeal from conviction for the assault on Watts allowed and new trial ordered.

*Warren K. Zimmer*, for the appellant.

*Kenneth W. F. Fiske, Q.C.*, and *Richard B. Miller*, for the respondent.

*Solicitor for the appellant: Warren K. Zimmer, Halifax.*

*Solicitor for the respondent: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

Présents: Les juges Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Obligation de divulguer -- Accusé déclaré coupable de voies de fait graves -- Omission du ministère public de divulguer les déclarations de quatre personnes -- Résumé des déclarations contenu dans les rapports de police remis à l'avocate de la défense au procès -- Critère à utiliser pour déterminer si l'omission par inadvertance du ministère public de communiquer des documents pertinents a violé le droit de l'accusé à la divulgation -- En cas de violation du droit à la divulgation, critère à utiliser*

---

*pour déterminer s'il y a eu atteinte au droit à une défense pleine et entière garanti par la Constitution -- Importance à accorder au manque de diligence raisonnable d'un avocat de la défense.*

L'accusé a été reconnu coupable des voies de fait graves dont Watts a été victime. Une différence d'avec les autres pourvois connexes réside dans le fait que la Cour d'appel a conclu que l'avocate de la défense avait fait preuve de diligence raisonnable. La cour a souligné que l'avocate était inexpérimentée et qu'elle croyait que les rapports de police contenaient la quatrième déclaration (celle de Daye) au complet et qu'elle n'avait donc aucune raison de faire d'autres demandes de production.

*Arrêt:* Le pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Watts est accueilli et un nouveau procès est ordonné.

L'arrêt *R. c. Dixon* énonce les principes applicables aux cas où il est question de l'obligation de divulguer du ministère public et du droit d'un accusé à une défense pleine et entière.

Même s'il se peut qu'il n'y ait pas lieu de considérer l'inexpérience de l'avocate comme une excuse valable pour ne pas avoir fait preuve de diligence raisonnable, il a été accepté que l'avocate, en l'espèce, a fait preuve de diligence raisonnable. Pour les raisons exposées dans *Dixon*, la quatrième des déclarations non divulguées (celle de Daye), à première vue, n'aurait pu avoir, le cas échéant, qu'une incidence très faible sur le bien-fondé du résultat atteint au procès. Néanmoins, vu que la Cour d'appel a conclu que l'avocate de l'accusé au procès a fait preuve de diligence raisonnable en tentant d'obtenir une divulgation complète, l'omission du ministère public de divulguer cette déclaration aurait pu nuire à l'équité du procès parce que la défense aurait été en mesure d'en tirer des éléments de preuve additionnels susceptibles d'influer sur sa stratégie. Il était raisonnablement possible que la divulgation aurait eu une incidence sur la façon de présenter la défense.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1997), 158 N.S.R. (2d) 81, 466 A.P.R. 81, [1997] N.S.J. No. 22 (QL) (*sub nom. R. c. McQuaid (Skinner Appeal)*), qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité relative à deux chefs d'accusation de voies de fait graves (1996), 148 N.S.R. (2d) 321 (*sub nom. R. c. McQuaid*), 429 A.P.R. 321, [1996] N.S.J. No. 81 (QL). Pourvoi contre la déclaration de culpabilité relative aux voies de fait contre Watts accueilli et nouveau procès ordonné.

*Warren K. Zimmer*, pour l'appelant.

*Kenneth W. F. Fiske, c.r.*, et *Richard B. Miller*, pour l'intimée.

*Procureur de l'appelant: Warren K. Zimmer, Halifax.*

*Procureur de l'intimée: The Nova Scotia Public Prosecution Service, Halifax.*

---

*Yves Bisson c. Sa Majesté la Reine* (Crim.)(Qué.)(25821)

**Indexed as: R. v. Bisson / Répertoire: R. c. Bisson**

Judgment rendered February 19, 1998 / Jugement rendu le 19 février 1998

Present: Lamer C.J. and Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

*Criminal law -- Charge to jury -- Reasonable doubt -- Accused convicted of first degree murder -- Whether trial judge misdirected jury on meaning of "beyond a reasonable doubt" by comparing it to degree of certainty used to make decisions in everyday activities -- If so, whether new trial should be ordered.*

The accused was charged with first degree murder. The trial judge instructed the jury that although the phrase "beyond a reasonable doubt" can cause considerable debate and confusion, it was really a very simple concept. He described a reasonable doubt as a real doubt, an honest doubt held by a reasonable person. He then explained, however, that a reasonable doubt is that degree of certainty which one uses every day in important activities. He then gave an example relating in detail the steps which should be taken in order to determine the level of oil in an automobile. He suggested that when the proper checks had been done, a person could feel certain "beyond a reasonable doubt" that there was enough oil in the car to enable it to run without damage. The accused was convicted. The Court of Appeal, in a majority decision, upheld the conviction.

*Held:* The appeal should be allowed and a new trial directed.

Examples of what may constitute proof beyond a reasonable doubt can give rise to difficulties. First, they may tend to indicate to a juror that the decision as to whether guilt has been proven beyond a reasonable doubt can be made on the same basis as would any decision made in the course of their daily routines. Often those "everyday" decisions in life are reached by utilizing a standard of probability. They are based upon experience and a consideration of routine risks and commonplace alternatives. To suggest that jurors may apply examples from everyday life in determining proof beyond a reasonable doubt can thus be misleading and may well lower the requisite standard. Secondly, examples tend to be applied subjectively. The consideration of an example will often vary with the life experiences and background of every individual juror. The example used in this case does seem to suggest to jurors that they can apply the same standard they would use in everyday, routine decisions to the determination of guilt beyond a reasonable doubt. Since the directions of the trial judge give rise to a reasonable likelihood that the jury misapprehended the standard of proof, the verdict must be set aside and a new trial directed.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1997] R.J.Q. 286, 114 C.C.C. (3d) 154, 4 C.R. (5th) 308, [1997] Q.J. No. 21 (QL), dismissing the accused's appeal of his conviction by Boilard J. of first degree murder. Appeal allowed and new trial directed.

*Pierre Poupart and Ronald Prigent*, for the appellant.

*Stéphane Lamarche and Michel Denis*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Pierre Poupart and Ronald Prigent, Montréal.*

*Solicitor for the respondent: Stéphane Lamarche, Longueuil, Quebec.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major et Bastarache.

*Droit criminel -- Directives au jury -- Doute raisonnable -- Accusé déclaré coupable de meurtre au premier degré -- Le juge du procès a-t-il donné une directive erronée au jury sur le sens de l'expression «hors de tout doute raisonnable» en la comparant au degré de certitude qu'on utilise dans les décisions de tous les jours? -- Dans l'affirmative, la tenue d'un nouveau procès devrait-elle être ordonnée?*

L'inculpé a été accusé de meurtre au premier degré. Le juge du procès a dit au jury que même si l'expression «hors de tout doute raisonnable» pouvait susciter beaucoup de débats et de confusion, c'était en réalité une notion très simple. Il a expliqué que c'était un doute réel, un doute honnête, entretenu par une personne raisonnable. Il a ajouté, toutefois, que la certitude hors de tout doute raisonnable c'est le degré de certitude que l'on utilise chaque jour dans ses activités importantes. Il a ensuite donné un exemple relatant avec force détails les étapes à suivre pour vérifier le niveau d'huile d'une automobile. Une fois ces vérifications faites, a-t-il dit, une personne peut être certaine «hors de tout doute raisonnable» que le niveau d'huile de la voiture est suffisant pour assurer son bon fonctionnement. L'accusé a été déclaré coupable. La Cour d'appel, à la majorité, a confirmé la déclaration de culpabilité.

*Arrêt:* L'appel est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée.

Les exemples destinés à illustrer ce qui constitue une preuve hors de tout doute raisonnable peuvent donner lieu à des difficultés. Premièrement, ils peuvent tendre à faire croire à un juré que la décision quant à l'existence d'une preuve de culpabilité hors de tout doute raisonnable peut être prise sur le même fondement que toute autre décision de la vie quotidienne. Souvent, ces décisions de la vie de «tous les jours» sont prises en fonction d'une norme de probabilité. Elles sont fondées sur l'expérience et sur la prise en compte des risques usuels et des solutions de rechange habituelles. Laisser entendre aux jurés qu'ils peuvent se baser sur des exemples tirés de la vie quotidienne pour décider s'il y a une preuve hors de tout doute raisonnable peut être trompeur et pourrait fort bien abaisser la norme requise. Deuxièmement, les exemples font entrer en jeu la subjectivité. La perception d'un exemple variera suivant les expériences de vie et le bagage de chacun des jurés. L'exemple utilisé dans la présente affaire semble effectivement suggérer aux jurés qu'ils peuvent, afin de statuer sur la culpabilité hors de tout doute raisonnable, appliquer la même norme que celle qu'ils utiliseraient à l'égard des décisions courantes de la vie quotidienne. Comme les directives données par le juge du procès soulèvent une probabilité raisonnable que le jury ait mal compris la norme applicable, le verdict doit être annulé et la tenue d'un nouveau procès doit être ordonnée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1997] R.J.Q. 286, 114 C.C.C. (3d) 154, 4 C.R. (5th) 308, [1997] A.Q. n° 21 (QL), rejetant l'appel formé par l'accusé contre la déclaration de culpabilité de meurtre au premier degré prononcée contre lui par le juge Boilard. Pourvoi accueilli et tenue d'un nouveau procès ordonnée.

*Pierre Poupart et Ronald Prigent, pour l'appelant.*

*Stéphane Lamarche et Michel Denis, pour l'intimée.*

*Procureurs de l'appelant: Pierre Poupart et Ronald Prigent, Montréal.*

*Procureur de l'intimée: Stéphane Lamarche, Longueuil, Québec.*

## WEEKLY AGENDA

## ORDRE DU JOUR DE LA SEMAINE

---

AGENDA for the week beginning February 23, 1998.

ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 23 février 1998.

---

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
23/02/98	Vancouver Society of Immigrant & Visible Minority Women v. Minister of National Revenue (F.C.A.)(B.C.)(25359)
23/02/98	Succession Clément Guillemette et al. c. J.M. Asbestos Inc. - et entre - Commission d'appel en matière de lésions professionnelles c. J.M. Asbestos Inc. (Qué.)(25617)
24/02/98	Victor Daniel Williams v. Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)(25375)
25/02/98	Jeffrey Rose v. Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)(25448)
26/02/98	Janusz Charemski v. Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)(26033)
27/02/98	Her Majesty The Queen v. N.G.H. (Crim.)(B.C.)(25705)
27/02/98	Baj Singh Jijjar v. Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)(25987)

---

### NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.



---

25359 *Vancouver Society of Immigrant & Visible Minority Women v. Minister of National Revenue*

Taxation - Whether women are a significant part of the community for the purposes of the four components of charity as enunciated by Lord Macnaghten in *The Commissioners for Special Purposes of the Income Tax Act v. John Pemsel*, [1891] A.C. 531 - Whether the Society is a charity under a modern test of whether it was providing a public benefit.

The Appellant, the Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women has approximately 300 members, immigrant women “from all walks of life seeking employment opportunities and general support for integration into Canadian life”. The Appellant applied for registration as a charity for income tax purposes. On August 27, 1993, the Appellant was advised by letter of the Minister of National Revenue’s reasons for provisional refusal for registration as a charity. While the Ministry was of the view that the Appellant devoted substantially all its resources to charitable activities, the objects failed to demonstrate that the Appellant was constituted for purely charitable purposes.

The Appellant amended its purposes to include the provision of educational forums and seminars to immigrant women, the carrying on of political activities that are incidental and ancillary to the educational purposes and fund raising. On January 25, 1994, the Ministry wrote again denying an acceptable charitable purpose. The Appellant made further submissions and on October 14, 1994, the application for registration as a charity was finally refused. The Appellant appealed that decision to the Federal Court of Appeal pursuant to the appeal provision of s. 172(3) of the *Income Tax Act*. The appeal was dismissed.

Origin of the case:	Federal Court of Appeal
File No.:	25359
Judgment of the Court of Appeal:	March 6, 1996
Counsel:	David Mossop for the Appellant Roger Leclaire for the Respondent

---

25359 *Vancouver Society of Immigrant & Visible Minority Women c. Ministre du Revenu national*

Droit fiscal - Les femmes sont-elles une partie importante de la société aux fins des quatre éléments constitutifs d'un organisme de charité, énoncés par lord Macnaghten dans *The Commissioners for Special Purposes of the Income Tax c. Pemsel*, [1891] A.C. 531? - La Société est-elle un organisme de charité en vertu du critère moderne des fins utiles à l'ensemble de la société?

L'appelante, Vancouver Society of Immigrant & Visible Minority Women, a environ 300 membres, des femmes immigrantes «de tous les horizons cherchant un emploi et une aide générale quant à leur intégration à la vie canadienne». L'appelante a demandé à être reconnue comme organisme de charité aux fins de l'impôt sur le revenu. Le 27 août 1993, l'appelante a été avisée par lettre du ministre du Revenu national des motifs du refus provisoire de la reconnaître comme organisme de charité. Bien que le ministre ait été d'avis que l'appelante consacrait presque toutes ses ressources à des activités de charité, ses objets ne démontraient pas qu'elle était constituée à des fins purement charitables.

L'appelante a modifié ses objets de manière à inclure la tenue de rencontres et de séminaires éducatifs pour les femmes immigrantes, la poursuite d'activités politiques auxiliaires et accessoires aux fins éducatives, et la cueillette de fonds. Le 25 janvier 1994, le ministre a de nouveau écrit à l'appelante, disant qu'il ne s'agissait pas d'une fin charitable acceptable. L'appelante a présenté d'autres observations et, le 14 octobre 1994, la demande d'inscription comme organisme de charité a été définitivement refusée. L'appelante a interjeté appel de cette décision à la Cour d'appel fédérale en application de l'art. 172(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. L'appel a été rejeté.

Origine:	Cour d'appel fédérale
N° du greffe:	25359
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 6 mars 1996
Avocats:	David Mossop pour l'appelante Roger Leclaire pour l'intimé

---

25617 *Estate of Clément Guillemette and Liliane Boisvert Guillemette and J.M. Asbestos Inc. et al. - and between - Commission d'appel en matière de lésions professionnelles and J.M. Asbestos Inc. et al.*

Administrative law - Labour law - Statutes - Judicial review - Industrial accidents and occupational diseases - Evidence - Presumption - Burden of proof - Interpretation - Standard of review - Standard of judicial review applicable to review by Superior Court of interpretation by Commission d'appel en matière de lésions professionnelles of scope of legal presumption in favour of workers prescribed by section 29 and Division V of Schedule I to *Act respecting industrial accidents and occupational diseases* - Whether Superior Court justified in judicial review context in ruling on merits of case without hearing medical evidence.

Clément Guillemette, who smoked more than a pack of cigarettes a day for 24 years, was exposed to asbestos fibres in the course of his work at J.M. Asbestos Inc. for 40 years. In October 1985, he was hospitalized and was diagnosed as having squamous cell pulmonary carcinoma (lung cancer). The worker asked the Commission de la santé et de la sécurité du travail (C.S.S.T.) to recognize that he had an occupational lung disease. The C.S.S.T. submitted the case to the Special Chairmen's Committee, which declared that there was no direct relationship between his lung condition and his exposure to asbestos. The worker appealed that decision, but died in August 1986. An autopsy revealed that he had had lung cancer. After he died, his widow submitted a claim to the C.S.S.T., seeking recognition of a causal connection between her husband's work and his death. The C.S.S.T. resubmitted the file to the Chairmen's Committee, composed of the same physicians, which recognized a relationship between the worker's occupational history and his death. The C.S.S.T. ratified that decision.

The worker's estate appealed the C.S.S.T.'s original decision and the employer appealed the second decision. The Commission d'appel en matière de lésions professionnelles (C.A.L.P.) allowed the estate's appeal, reversed the C.S.S.T.'s original decision, declared that the worker had suffered an occupational disease and ordered the C.S.S.T. to pay his estate the benefits prescribed by the Act that the worker should have been paid; the C.A.L.P. dismissed the employer's appeal, upheld the C.S.S.T.'s second decision, declared that the worker had died as the result of an employment injury and ordered the C.S.S.T. to pay the deceased worker's dependants the benefits to which they were entitled.

Upon a motion for judicial review, the Superior Court quashed the C.A.L.P.'s decision, heard the case on the merits and rendered the decision it considered the C.A.L.P. should have made, dismissed Mrs. Guillemette's appeal and declared that the worker had not suffered from an occupational disease. The estate and Mrs. Guillemette appealed to the Quebec Court of Appeal, which dismissed the appeal. Forget J.A. would have allowed the appeal, quashed the Superior Court's judgment and dismissed the motion for judicial review.

Origin of the case:	Quebec Court of Appeal
File No.:	25617
Judgment of the Court of Appeal:	September 9, 1996
Counsel:	Richard Mailhot, counsel for the appellants Estate of Clément Guillemette and Liliane Boisvert Guillemette
	Philippe Casgrain and Francine Mercure, counsel for the respondent J.M. Asbestos
	Claire Delisle, counsel for the mis en cause CALP and Micheline Paquin
	Edouard Kravitz, counsel for the mis en cause and intervener CSST

25617 *Succession Clément Guillemette et Liliane Boisvert Guillemette et J.M. Asbestos Inc. et al. - et entre - Commission d'appel en matière de lésions professionnelles et J.M. Asbestos Inc. et al.*

Droit administratif - Droit du travail - Législation - Contrôle judiciaire - Accidents du travail et maladie professionnelle - Preuve - Présomption - Fardeau de preuve - Interprétation - Norme de contrôle - Quelle est la norme de contrôle judiciaire applicable à l'examen par la Cour supérieure de l'interprétation par la Commission d'appel en matière de lésions professionnelles de la portée de la présomption légale établie en faveur des travailleurs par l'article 29 et la section V de l'annexe I de la *Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles*? - Dans le contexte d'un recours en révision judiciaire, la Cour supérieure était-elle justifiée de statuer sur le fond du litige sans avoir entendu la preuve médicale?

Le travailleur, Clément Guillemette, qui a fumé plus d'un paquet de cigarettes par jour pendant 24 ans, a été exposé aux fibres d'amiante à son travail chez J.M. Asbestos Inc. pendant 40 ans. En octobre 1985, il a été hospitalisé et un épithélioma épidermoïde bronchogénique (cancer du poumon) a alors été diagnostiqué. Le travailleur a demandé à la Commission de la santé et de la sécurité du travail (C.S.S.T.) de reconnaître qu'il était atteint d'une maladie professionnelle pulmonaire. La C.S.S.T. a soumis le dossier au comité spécial des présidents, qui a alors déclaré qu'il n'y avait pas de relation directe entre sa condition pulmonaire et son exposition à l'amiante. Le travailleur a interjeté appel de cette décision, mais en août 1986, il est décédé. Une autopsie a révélé l'existence d'un cancer pulmonaire. Après son décès, sa veuve, a déposé à la C.S.S.T. une réclamation visant à faire reconnaître la relation causale entre le travail de son mari et son décès. La C.S.S.T. a soumis à nouveau le dossier au Comité des présidents, composé des mêmes médecins, qui a reconnu une relation entre l'histoire occupationnelle du travailleur et son décès. La C.S.S.T. a entériné cette décision.

La succession du travailleur a interjeté appel de la première décision de la C.S.S.T. et l'employeur a interjeté appel de la deuxième décision. La Commission d'appel en matière de lésions professionnelles (C.A.L.P.) a accueilli l'appel de la succession, infirmé la première décision de la C.S.S.T., déclaré que le travailleur avait souffert d'une maladie professionnelle, et ordonné la C.S.S.T. de verser à sa succession les prestations prévues à la loi qui auraient dues être versées au travailleur; la C.A.L.P. a rejeté l'appel de l'employeur, maintenu la deuxième décision de la C.S.S.T., déclaré que le travailleur est décédé en raison d'une lésion professionnelle, et ordonné à la C.S.S.T. de verser aux personnes à charge du travailleur décédé les prestations auxquelles elle ont droit.

Sur requête en révision judiciaire, la Cour supérieure a annulé la décision de la C.A.L.P., décidé du litige au fond et rendu la décision qu'aurait dû rendre, selon elle, la C.A.L.P., rejeté l'appel de Mme Guillemette, et déclaré que le travailleur n'avait pas été victime d'une maladie professionnelle. La succession et Mme Guillemette, ont interjeté appel à la Cour d'appel du Québec qui a rejeté l'appel. Le juge Forget aurait accueilli l'appel, cassé le jugement de la Cour supérieure et rejeté la requête en révision judiciaire.

Origine: Cour d'appel du Québec

No du greffe: 25617

Arrêt de la Cour d'appel: Le 9 septembre 1996

Avocats: Richard Mailhot, procureur des appelantes Succession Clément Guillemette et Liliane Boisvert Guillemette

Philippe Casgrain et Me Francine Mercure, procureurs de l'intimée J.M. Asbestos

Claire Delisle, procureurs des mises en cause la CALP et Micheline Paquin

Edouard Kravitz, procureurs de la mise en cause et intervenante la CSST

---

25375 *Victor Daniel Williams v. Her Majesty The Queen*

Criminal law - Trial - Procedure - Juries - Jury selection - Challenge for cause - Whether prospective jurors can be questioned with respect to racial bias against aboriginal persons - *R. v. Parks* (1993), 84 C.C.C. (3d) 353 (Ont. C.A.)

The Appellant was charged with robbery. The Appellant is an Aboriginal person and a member of the Ohiat Band. The victim is white. At the Appellant's first trial, the trial judge allowed defence counsel to question prospective jurors regarding racial prejudice against native people. The two questions asked were:

(1) Would your ability to judge the evidence in the case without bias, prejudice or partiality be affected by the fact that the person charged is an Indian;

(2) Would your ability to judge the evidence in the case without bias, prejudice, or partiality be affected by the fact that the person charged is an Indian and the complainant is white.

Twelve prospective jurors were dismissed for cause based on the questions. Two days after jury selection the trial judge declared a mistrial in part because of various procedural irregularities having to do with the jury selection process. Prior to the second trial, the Appellant brought on the same application to challenge jurors for cause in front of a new judge, Esson C.J.B.C. The application was dismissed, and the Appellant was convicted. The Appellant's appeal to the Court of Appeal was dismissed.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	25375
Judgment of the Court of Appeal:	April 29, 1996
Counsel:	Joseph J. Blazina for the Appellant Dick Ryneveld Q.C. for the Respondent

---

**25375 *Victor Daniel Williams c. Sa Majesté la Reine***

Droit criminel - Procès - Procédure - Jurys - Choix du jury - Récusation pour cause - Les candidats jurés peuvent-ils être interrogés sur la partialité raciale envers les autochtones? *R. c. Parks* (1993), 84 C.C.C. (3d) 353 (Ont. C.A.)

L'appelant, un autochtone membre de la bande Ohiaht, a été accusé de vol qualifié. La victime est un blanc. Au premier procès de l'appelant, le juge a permis à l'avocat de la défense d'interroger les candidats jurés sur leurs préjugés raciaux contre les autochtones. Les deux questions étaient les suivantes:

[TRADUCTION] (1) Votre capacité de juger sans partialité ni préjugé la preuve en l'espèce serait-elle affectée par le fait que l'accusé est un Indien?

(2) Votre capacité de juger sans partialité ni préjugé la preuve en l'espèce serait-elle affectée par le fait que l'accusé est un Indien et le plaignant un blanc?

Douze candidats jurés ont été récusés pour cause par suite de leurs réponses à ces questions. Deux jours après le choix du jury, le juge du procès a déclaré la nullité du procès en partie à cause de diverses irrégularités procédurales ayant trait au processus du choix du jury. Avant le deuxième procès, l'appelant a présenté la même demande en vue de récuser des jurés pour cause devant un nouveau juge, le juge en chef Esson de la Colombie-Britannique. La demande a été rejetée et l'appelant a été déclaré coupable. La Cour d'appel a rejeté l'appel interjeté par l'appelant.

Origine:	Colombie-Britannique
N° du greffe:	25375
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 29 avril 1996
Avocats:	Joseph J. Blazina pour l'appelant Dick Ryneveld, c.r., pour l'intimée

---

25448 *Jeffrey Rose v. Her Majesty The Queen*

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Procedural law - Jury address - Whether ss. 651(3) and 651(4) of the *Criminal Code*, which require counsel for the accused to address the jury before the Crown if the accused calls evidence, violate ss. 7 and 11 of the *Charter* - Whether accused entitled to right of reply to Crown's closing address.

The Appellant was charged with the second degree murder of his mother. The Appellant allegedly confessed to two of his friends, Henderson and Jackson that he had hit his mother on the back of the head rendering her unconscious. He allegedly said he then strangled her with a coaxial cable. Henderson helped the Appellant to dispose of his mother's body in a river and then disposed of her luggage in a storm sewer. Henderson was charged as an accessory after the fact to murder. Henderson and Jackson testified at the Appellant's trial.

The Appellant's defence at trial was that his mother had committed suicide by hanging. An expert testified that if the deceased had hanged herself she would have had a blue face until the ligature was removed from around her neck. The expert testified that the blue face would be apparent to a "reasonably skilled observer". The Appellant testified but was not asked if he noticed whether his mother's face was blue. Prior to closing arguments, counsel for the Appellant made a *pro forma* application to the trial judge to be allowed to reply to the Respondent closing arguments. The request was denied. Counsel for the Appellant addressed the jury followed by the Respondent. The Respondent referred in his closing address to the blue face that the Appellant should have noticed if his mother had hanged herself, but to which he did not refer in his testimony.

The Appellant was convicted of second degree murder. His appeal to the Ontario Court of Appeal was dismissed with a dissent by Carthy and Laskin JJ.A.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	25448
Judgment of the Court of Appeal:	May 2, 1996
Counsel:	Keith E. Wright for the Appellant Attorney General for Ontario for the Respondent

---

**25448 Jeffrey Rose c. Sa Majesté la Reine**

*Charte canadienne des droits et libertés* - Droit criminel - Droit procédural - Exposé au jury - Les paragraphes 651(3) et 651(4) du *Code criminel*, qui exigent que l'avocat de l'accusé s'adresse au jury avant le ministère public si l'accusé présente une preuve, violent-ils les articles 7 et 11 de la *Charte*? - L'accusé a-t-il un droit de réplique à l'exposé final du ministère public?

L'appelant a été accusé du meurtre au deuxième degré de sa mère. L'appelant aurait avoué à deux de ses amis, Henderson et Jackson, qu'il avait assommé sa mère en la frappant à l'arrière de la tête. Il aurait dit qu'il l'avait ensuite étranglée avec un câble coaxial. Henderson a aidé l'appelant à se débarrasser du corps de sa mère dans une rivière, puis à se débarrasser de ses bagages dans un égout pluvial. Henderson a été accusé de complicité après le fait du meurtre. Henderson et Jackson ont témoigné au procès de l'appelant.

L'appelant a présenté comme défense à son procès que sa mère s'était suicidée par pendaison. Un expert a témoigné que si la victime s'était pendue, elle aurait eu le visage bleu jusqu'à ce que le noeud autour de son cou soit défait. L'expert a témoigné que cette apparence de visage bleu aurait été perceptible par un «observateur raisonnablement attentif». L'appelant a témoigné, mais on ne lui a pas demandé s'il avait remarqué que le visage de sa mère était bleu. Avant la fin de l'argumentation, l'avocat de l'appelant a présenté une demande *pro forma* au juge du procès pour qu'il lui soit permis de répliquer à l'exposé final de l'intimée. Sa demande a été rejetée. L'avocat de l'appelant s'est adressé au jury, puis l'avocat de l'intimée a présenté son exposé. L'intimée, dans son exposé final, a fait mention du visage bleu que l'appelant aurait dû remarquer si sa mère s'était pendue, mais dont il n'avait fait aucune mention dans son témoignage.

L'appelant a été déclaré coupable de meurtre au deuxième degré. Son appel à la Cour d'appel de l'Ontario a été rejeté avec dissidence par les juges Carthy et Laskin.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	25448
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 2 mai 1996
Avocats :	Keith E. Wright pour l'appelant Le procureur général de l'Ontario pour l'intimée.



26033 *Janusz Charemski v. Her Majesty The Queen*

Criminal law - Evidence - Trial - Whether the trial judge erred in holding that there was no evidence which would justify leaving the case to the jury - Did the Court of Appeal err in holding that when evidence is taken as a whole and justifiable inferences (not speculation or suspicions) are drawn from its elements, the balanced favours guilt over innocence - Whether there was evidence of guilt which must be considered by the jury.

The deceased, Teodozja Charemski, was found in the bathtub of her apartment in London, Ontario with her head near the faucet about 1:00 am. of December 25, 1992. The forensic evidence was inconclusive and there was nothing to indicate that she died from natural causes nor was there conclusive evidence of accident, suicide or foul play.

Witnesses testified as to the condition of the apartment up until near 11:00 pm of December 24, 1992 and the same witnesses were there sometime after 1:00 am when the deceased was found. There was nothing in the apartment to indicate signs of a struggle. The only things out of place were two dish rags on the floor. An earring was missing and also a gold chain and key.

The Appellant admitted to the police that had been in London sometime late on the evening of December 24 and of being in the apartment building lobby. He had left early the next morning and had taken a taxi to Toronto and returned to Vancouver. Witnesses testified that he had called the deceased inquiring whether or not she was alone and after the second call the deceased had requested her friends to leave so she could be alone to speak with him. When he was being interviewed by the police, the Appellant had advised them that the deceased had complained about falling asleep in the bathtub before he had been told how she died.

At the conclusion of the Crown's case, the Appellant made a motion for a directed verdict to acquit on the basis that there was no evidence. The trial judge granted the motion holding that there was no evidence, only suspicion. On appeal, the Court of Appeal allowed the appeal, set aside the acquittal and ordered a new trial.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	26033
Judgment of the Court of Appeal:	May 5, 1997
Counsel:	Clay Powell Q.C. for the Appellant Susan G. Ficek for the Respondent

---

26033 *Janusz Charemski c. Sa Majesté la Reine*

Droit criminel - Preuve - Procès - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en concluant qu'il n'y avait aucune preuve justifiant que l'affaire soit soumise à l'appréciation du jury? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que, lorsque la preuve est prise dans son ensemble et que des inférences justifiables (non de simples spéculations ou soupçons) sont faites à partir des éléments de preuve, la balance penchait du côté de la culpabilité plutôt que de l'innocence? - Y avait-il une preuve de culpabilité qui devait être examinée par le jury?

La victime, Téodozja Charemski, a été trouvée dans le bain de son appartement à London (Ontario), la tête près du robinet, vers 1 h le matin du 25 décembre 1992. La preuve médicale n'était pas concluante et rien n'indiquait qu'elle était morte de causes naturelles et il n'y avait pas de preuve concluante d'accident, de suicide ou d'acte suspect.

Des témoins ont fait des déclarations quant à l'état de l'appartement jusqu'à près de 23 h le 24 décembre 1992 et les mêmes témoins étaient là peu après 1 h du matin lorsque la victime a été découverte. L'appartement ne présentait aucun signe de lutte. Les seules choses déplacées étaient deux serviettes à vaisselle sur le sol. Une boucle d'oreille manquait de même qu'une chaîne en or et une clé.

L'appelant a dit à la police avoir été à London tard le soir du 24 décembre et s'être trouvé dans l'entrée de l'immeuble d'habitation. Il avait quitté tôt le lendemain matin et s'était rendu à Toronto en taxi et était retourné à Vancouver. Des témoins ont déclaré qu'il avait appelé la victime, demandant si elle était seule et que, après le deuxième appel, la victime avait demandé à ses amis de quitter les lieux de façon qu'elle puisse être seule pour s'entretenir avec lui. Lorsqu'il a été interrogé par la police l'appelant leur a dit que la victime s'était plainte de s'être endormie dans le bain avant qu'on lui ait dit comment elle était morte.

À la fin de la présentation de la preuve du ministère public, l'appelant a demandé, par requête, un verdict imposé d'acquiescement pour cause d'absence de preuve. Le juge du procès a accueilli la requête, concluant qu'il n'y avait pas de preuve, seulement des soupçons. La Cour d'appel a accueilli l'appel interjeté, annulé l'acquiescement et ordonné la tenue d'un nouveau procès.

Origine:	Ontario
N° du greffe:	26033
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 5 mai 1997
Avocats:	Clay Powell, c.r., pour l'appelant Susan G. Ficek pour l'intimée

---

25705 *Her Majesty The Queen v. N.G.H.*

Criminal law - Evidence - Verdict - Miscarriage of justice - Whether the Court of Appeal erred in law by substituting its own interpretation of the evidence for that of the trier of fact by characterizing the trial judge's view as a misapprehension of the evidence.

The Respondent was charged with gross indecency and indecent assault on the basis of complaints made by L.E. The incidents were alleged to have occurred in 1977 or 1978 when the complainant was nine years old. The complainant alleged that one night while she slept at the Respondent's house with his stepdaughter, L.H., the Respondent woke her up, took her to another bedroom, laid her on the bed and performed cunnilingus on her. This process was repeated later in the night. The complainant testified that the bed she was placed on had a multi-coloured bedspread, and that there was a digital clock radio at the head of the bed. The complainant testified that the next morning she told L.H. what had happened, and L.H. confronted the Respondent. The Respondent is alleged to have said to L.E. that she should not tell stories like that. The complainant said that the Respondent then took her and L.H. to the Pacific National Exhibition.

L.H. testified that she had no recollection of this incident. She said that she remembered an afternoon when she left L.E. alone for two minutes and came back to find her in a bedroom with the Respondent holding her arm. L.H. said she took L.E. home, and L.E. never spent the night at her house. L.H. testified that L.E. never went to the P.N.E. with her. The Respondent's wife, at the time of the alleged offences, testified that the bedspread in the master bedroom was multi-coloured and that there was a clock at the head of the bed, but it was an analog clock.

When the Respondent was interviewed by police in 1992 in relation to the charges, he consistently denied that any such incident had occurred. After very persistent interrogation by the police, the Respondent said that he remembered one night when he sat up all night drinking with his son and a friend. He denied, however, that anything resembling the allegations occurred that night or any night. At trial, the Respondent testified that he only said that he remembered that night because of the officer's persistence. He again denied at trial that anything untoward had occurred with the complainant.

The Respondent was convicted at trial. He appealed his conviction. The Court of Appeal allowed the appeal and ordered a new trial.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	25705
Judgment of the Court of Appeal:	October 23, 1996.
Counsel:	Wendy Rubin for the Appellant Kevin Woodall and Susan M. Coristine for the Respondent

---

---

**25705 *Sa Majesté la Reine c. N.G.H.***

Droit criminel — Preuve — Verdict — Erreur judiciaire — La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en substituant sa propre interprétation de la preuve à celle du juge des faits en qualifiant l'opinion du juge du procès d'interprétation erronée de la preuve?

L'intimé a été accusé de grossière indécence et d'attentat à la pudeur sur la base de plaintes portées par L.E. La plaignante a allégué que les incidents étaient survenus en 1977 ou en 1978, lorsqu'elle avait neuf ans. Elle a allégué que, une nuit, alors qu'elle dormait chez l'intimé avec la belle-fille de ce dernier, L.H., l'intimé l'a réveillée, l'a emmenée dans une autre chambre, l'a étendue sur le lit et s'est livré sur elle au cunnilingus. Cela s'est répété plus tard au cours de la nuit. La plaignante a témoigné que le lit sur lequel elle avait été placée avait un couvre-lit multicolore et qu'il y avait au chevet du lit un radio-réveil à affichage numérique. La plaignante a témoigné que, le lendemain matin, elle a dit à L.H. ce qui était arrivé et que L.H. a demandé à l'intimé de s'expliquer. Ce dernier aurait dit à L.E. qu'elle ne devrait pas raconter de telles histoires. La plaignante a dit que l'intimé l'avait ensuite emmenée avec L.H. à la Pacific National Exhibition.

L.H. a affirmé qu'elle n'avait aucun souvenir de cet incident. Elle a dit qu'elle se souvenait d'un après-midi où elle avait laissé L.E. seule pendant deux minutes et qu'à son retour elle l'avait trouvée dans une chambre avec l'intimé qui tenait son bras. L.H. a dit qu'elle avait emmené L.E. chez elle et que L.E. n'a jamais passé la nuit chez elle. L.H. a témoigné que L.E. n'est jamais allée à la P.N.E. avec elle. L'épouse de l'intimé a témoigné que, à l'époque des infractions alléguées, le couvre-lit de la chambre principale était multicolore et qu'il y avait un réveille-matin au chevet du lit, mais qu'il s'agissait d'un réveil analogique.

Lorsque l'intimé a été interrogé par la police en 1992 en rapport avec les accusations, il a constamment nié qu'un incident comme celui-là se soit produit. Après un interrogatoire très serré de la police, l'intimé a affirmé qu'il se souvenait d'une nuit où il était resté debout toute la nuit à boire avec son fils et un ami. Il a nié, toutefois, que quelque chose de ressemblant aux allégations soit survenu cette nuit-là ou n'importe quelle autre nuit. Au procès, l'intimé a témoigné qu'il avait dit se souvenir de cette nuit-là seulement à cause de l'insistance du policier. Il a à nouveau nié au procès que quoi que ce soit de fâcheux se soit produit avec la plaignante.

L'intimé a été déclaré coupable au procès. Il a interjeté appel contre sa déclaration de culpabilité. La Cour d'appel a accueilli l'appel et a ordonné un nouveau procès.

Origine : Colombie-Britannique  
N° du greffe : 25705  
Arrêt de la Cour d'appel : Le 23 octobre 1996  
Avocats : Wendy Rubin pour l'appelante  
Kevin Woodall et Susan M. Cristine pour l'intimé

---

---

**25987 *Baj Singh Nijjar v. Her Majesty The Queen***

Criminal law - Trial - Charge to the jury - Whether the Court of Appeal erred in law in finding that the trial judge did not misdirect the jury with respect to the assessment that they must make with respect to the Appellant's statement in their determination of whether the Appellant was guilty of first degree murder or second degree murder - Whether the majority of the Court of Appeal erred in law in relation to the meaning and applicability of section 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code of Canada*.

Harjinder Nijjar, the deceased, was the wife of the Appellant. They had entered into an arranged marriage in India in 1991 in accordance with Indian custom. The Appellant, who had immigrated to Canada in 1981 and was a Canadian citizen, brought his wife to Canada. The marriage was unhappy and the Appellant became enamoured of another woman whom he introduced into his household.

The murder was committed sometime after 6:00 p.m. on January 12, 1994 when the deceased spoke on the phone with Jasbir Nijjar (no relation) and before January 17 when her body was discovered at a landfill site in Delta. Much circumstantial evidence against the Appellant was found with or near the body.

The Appellant was arrested on January 25, 1994. On that day, he signed a statement which, after a *voir dire* upon which he gave evidence, was found to be his statement, to be voluntary and not to have been obtained in breach of the *Charter*. In the statement the Appellant said that he argued with his wife and placed a pillow over her face until she died. At trial the Appellant testified that he had nothing to do with the death of his wife and that the statement was a fabrication by the police.

At trial, the Appellant was convicted of first degree murder. On appeal, the majority of the Court of Appeal dismissed the Appeal. Lambert J.A., dissenting, would have dismissed the appeal pursuant to s. 686(1)(b)(iii) and pursuant to s. 686(3) would have substituted a verdict of second degree murder on the basis of whether the trial judge had committed reversible error in his instructions to the jury on the use it could make of the Appellant's statement to the police.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	25987
Judgment of the Court of Appeal:	April 8, 1997
Counsel:	Daniel Markovitz for the Appellant John Gordon for the Respondent

---

25987 *Baj Singh Nijjar c. Sa Majesté la Reine*

Droit criminel - Procès - Exposé au jury - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en concluant que le juge du procès n'a pas donné de directives erronées au jury relativement à l'appréciation qu'il devait faire de la déclaration de l'appelant pour décider s'il était coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré? - Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont-ils commis une erreur de droit relativement au sens et à l'application de l'alinéa 686(1)b)(iii) du *Code criminel* du Canada?

Harjinder Nijjar, la victime, était l'épouse de l'appelant. Ils avaient conclu un mariage arrangé en Inde en 1991, conformément à la coutume hindoue. L'appelant, qui avait immigré au Canada en 1981 et était citoyen canadien, a amené son épouse au Canada. Le mariage n'était pas heureux et l'appelant est tombé amoureux d'une autre femme qu'il a introduite dans son foyer.

Le meurtre a été commis entre 18 h le 12 janvier 1994, moment où la victime s'est entretenue au téléphone avec Jasbir Nijjar (sans lien de parenté), et le 17 janvier lorsque son corps a été découvert dans un site d'enfouissement à Delta. Une bonne partie des éléments de preuve circonstancielle contre l'appelant a été découverte sur le corps ou près du corps.

L'appelant a été arrêté le 25 janvier 1994. Ce jour-là, il a signé une déclaration qui, après un voir-dire au cours duquel il a témoigné, a été jugée être sa déclaration, être volontaire et ne pas avoir été obtenue en violation de la *Charte*. Dans la déclaration, l'appelant a dit s'être disputé avec son épouse et lui avoir appliqué un oreiller sur la figure jusqu'à ce qu'elle meure. Au procès, l'appelant a témoigné qu'il n'avait rien à voir avec la mort de son épouse et que la déclaration était une invention de la police. L'appelant a été déclaré coupable de meurtre au premier degré. La Cour d'appel, à la majorité, a rejeté l'appel. Le juge Lambert, dissident, aurait rejeté l'appel en application de l'al. 686(1)b)(iii) et, en application du par 686(3), aurait substitué un verdict de meurtre au deuxième degré pour le motif que le juge du procès avait commis une erreur donnant lieu à révision dans ses directives au jury sur l'utilisation qu'il pouvait faire de la déclaration de l'appelant à la police.

Origine:	Colombie-Britannique
N° du greffe:	25987
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 8 avril 1997
Avocats:	Daniel Markovitz l'appelant John Gordon pour l'intimée

---

## DEADLINES: MOTIONS

## DÉLAIS: REQUÊTES

---

### BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

**Motion day** : **March 2, 1998**  
Service : February 9, 1998  
Filing : February 16, 1998  
Respondent : February 23, 1998

**Motion day** : **May 4, 1998**  
Service : April 27, 1998  
Filing : April 20, 1998  
Respondent : April 9, 1998

**Motion day** : **June 1, 1998**  
Service : May 25, 1998  
Filing : May 15, 1998  
Respondent : May 8, 1998

### DÉVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour :

**Audience du** : **2 mars 1998**  
Signification : 9 février 1998  
Dépôt : 16 février 1998  
Intimé : 23 février 1998

**Audience du** : **4 mai 1998**  
Signification : 27 avril 1998  
Dépôt : 20 avril 1998  
Intimé : 9 avril 1998

**Audience du** : **1 juin 1998**  
Signification : 25 mai 1998  
Dépôt : 15 mai 1998  
Intimé : 8 mai 1998

---

## DEADLINES: APPEALS

The Spring Session of the Supreme Court of Canada will commence April 27, 1998.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be inscribed for hearing:

### 1. WHERE NOTICE OF APPEAL FILED BEFORE OCTOBER 29, 1997:

**Case on appeal** must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

**Appellant's factum** must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

**Respondent's factum** must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

**Intervener's factum** must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

### 2. WHERE NOTICE OF APPEAL FILED ON OR AFTER OCTOBER 29, 1997:

**Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities** must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

**Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities** must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

**Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities**, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

**Parties' condensed book**, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

Please consult the Notice to the Profession of October 1997 for further information.

**In all cases**, the Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum.

## DÉLAIS: APPELS

La session de printemps de la Cour suprême du Canada commencera le 27 avril 1998.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

### 1. SI L'AVIS D'APPEL EST DÉPOSÉ AVANT LE 29 OCTOBRE 1997:

**Le dossier d'appel** doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'appellant** doit être déposé dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'intimé** doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant** doit être déposé dans les quatre semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

### 2. SI L'AVIS D'APPEL EST DÉPOSÉ LE 29 OCTOBRE 1997 OU APRÈS CETTE DATE:

**Le dossier de l'appellant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine** doivent être déposés dans les quatre mois de l'avis d'appel.

**Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine** doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification de ceux de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine**, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification de ceux de l'intimé.

**Le recueil condensé des parties**, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

Veuillez consulter l'avis aux avocats du mois d'octobre 1997 pour plus de renseignements.

**Dans tous les cas**, le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.



SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

REVISED

- 1997 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	x 16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	H 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23						
30	24	25	26	27	28	29

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	*	12
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	H 25	H 26	27
28	29	30	31			

- 1998 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				H 1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	MV 2	V 3	V 4	V 5	V 6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	H 10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
R 3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	H 18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:



17 sitting weeks / semaines séances de la cour  
78 sitting days / journées séances de la cour  
7 motion and conference days /  
journées requêtes, conférences  
3 holidays during sitting days /  
jours fériés durant les sessions